



中文摘要

随着 1982 年《现代外语》上一篇讨论有关语言与文化的论文发表而来,我国外语教育人士逐渐认识到:学习外语不仅是掌握语言的过程,也是接触和认识另一种社会文化的过程。中学外语教中引入圣经文化就是结合语言教学向学生传授所学语言国家的社会文化,特别是让学生了解所学外语国家的宗教文化,在本文中即是要谈到的圣经文化,增强学生对于文化的敏感性。这一点是符合普通高中英语课程标准对于学生文化意识的培养目标——了解英语国家的主要宗教传统,初步了解主要英语国家的重要历史文化现象的渊源,理解英语中的常用成语及其文化内涵。

文化与语言的密切关系决定了圣经文化引入到外语教学的必然性;圣经文化与英语语言的密切关系使从事英语教学的人无法回避;基督教文化在西方的普及特别是在英语国家的发展加深了这种文化对于语言的影响;当今世界交流日益增多,理解对方的宗教文化成为尊重对方宗教信仰的前提。中国的传统文化与西方的基督教文化相差较大,对于希望通过学习英语进行跨文化交际的中国学生来说,更应该懂一点西方文化的渊源——基督教文化。

中学阶段六年的英语学习时间是重要的培养文化意识的时间,中学英语课程中涉及大量的与圣经相关的节日介绍,学生们在学习时会碰到大量的与圣经相关的习语。这些相关内容又以不同的语言形式出现在课本中,有的以听力材料的形式出现,有的以阅读材料的形式出现,有的以说的话题展开。英语教学中适当引入一些圣经文化的学习是非常必要的。可是现行的中学英语教学中没有人尝试去加一些圣经文化的内容,学生也很少通过自己的阅读了解圣经文化方面的内容,因此与语言关系密切的宗教内容是缺失的。

圣经文化是欧美文化的特性,与传统中国文化相距遥远。引入与英语密切相关的圣经文化,可以激发学生学习英语的兴趣,加深文化理解。本文从英美人的日常生活、从英语语言中的词汇、典故和谚语、从英美文学及其英美人的价值观方面探讨了圣经文化在英语语言中的渊源和它对于英语语言的影响;从中学教材的角度和中学生的语言环境探讨了圣经文化在中学英语教学中的地位,又从实际操作层面探讨了在中学英语教学中引入圣经文化的方法。通过讲故事,让学生了解圣经的大致内容,同时学习相关短语和典故;通过先学习典故的运用,然后追根溯源到圣经之中,加深理解圣经典故;通过阅读文学的方法,引导学生理解圣经在作家们文学创作中的影响;通过观赏西方绘画特别是文艺复兴时期的绘画艺术,理解圣经对于



绘画的哺乳作用；通过欣赏世界各地的教堂建筑，引导学生感受巴洛克建筑艺术；通过各种讲座，让学生了解圣经形成的历史，引导学生了解圣经对于西方法律文明的影响，对于个人道德观的影响以及对于价值观的影响。

实验表明，学生们喜欢学习与文化紧密相关的内容并希望与现行的高考有效结合。

关键词：圣经；文化；英语教学；基督教



Abstract

Since an essay about language and culture was published in *Modern Foreign Language*, the experts in foreign language teaching in China have realized that leaning a foreign language is not only a process of mastering a language but also one of contacting and comprehending another culture. Here the introduction of biblical culture to the Chinese foreign language teaching is aimed to teach the social culture of the target country by combining the language teaching on one hand, especially the religion culture of the target country, that is, the biblical culture in the English-speaking countries in this thesis, with the purpose of strengthening the students' sensitivity of culture. This agrees with the aim to cultivate the students' cultural awareness illustrated in the *New Curriculum Standard* issued by Ministry of Education—to have a basic knowledge of the main religious tradition in the English-speaking countries, to have a basic understanding of the origins of some important historical events and to comprehend some common idioms and their cultural connotations.

The close relationship between culture and language determines the essence of introducing Biblical culture to English teaching; the close relationship between biblical culture and the English language is unavoidable; the spreading of Christianity culture in western countries especially in English-speaking countries deepens the influence of the culture on the language. With the increasing of international communication, understanding the religious culture of the target country and honouring their religious belief is the basis of communication. Chinese traditional culture distinguishes much from Christianity culture. As for the students who learn English so as to make cross-culture communication, it is essential for them to know the origin of western culture—Christianity culture.

The six years in secondary school is a critical period of time for cultivating cultural awareness. The English curriculum covers quite a lot about biblical culture, for instance, many festivals originated in Bible, idioms originated in Bible, all of which are presented in the students' textbook in various forms of language materials. Therefore, it is vital to introduce some biblical culture to English teaching. Actually, no one has tried doing this and few students try to get information about biblical culture through. Thus, the religious



culture is lacking in language teaching.

Introducing the biblical culture can help to arouse the students' interests in learning English.

This thesis explores the origin of biblical culture in the English language and its influence on the language in the following aspects: the everyday life of English-speaking people, the vocabulary, allusions and proverbs in English, the English literature and the values of English-speaking people. The thesis studies the status of biblical culture in English teaching from the perspective of the students' textbooks and the finds some practical methods of introducing biblical culture into English teaching.

The methods are illustrated in the thesis as follows. By biblical stories, the students know about the Bible and learn relevant phrases and allusions;

After being exposed to the practical uses in English, the students seek back their origin in the Bible resulting in deeper understanding.

By reading some literature works, the students realize the influence of the Bible on the writers;

By appreciating the western painting and the building of churches and cathedrals, the students understand the help of the Bible to pictorial art and architecture.

Through kinds of lectures, the students are interested to know the history of the Bible, its influence on western laws and on the individual moral values.

The experiment illustrates that the students enjoy learning what is closely related to culture but that they expect the biblical culture teaching can be combined with the existent English examinations.

Key words: Bible, culture, English teaching, Christianity



华中师范大学学位论文原创性声明和使用授权说明

原创性声明

本人郑重声明：所提交的学位论文，是本人在导师指导下，独立进行研究工作所取得的研究成果。除文中已经标明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本声明的法律结果由本人承担。

作者签名：陈岚

日期：06年4月28日

学位论文授权使用授权书

本学位论文作者完全了解学校有关保留、使用学位论文的规定，即：学校有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权华中师范大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存和汇编本学位论文。

作者签名：陈岚
日期：06年4月28日

导师签名：陈正华
日期：06年4月28日

本人已经认真阅读“CALIS 高校学位论文全文数据库发布章程”，同意将本人的学位论文提交“CALIS 高校学位论文全文数据库”中全文发布，并可按“章程”中的规定享受相关权益。同意论文提交后滞后：半年；一年；二年发布。

作者签名：陈岚
日期：06年4月28日

导师签名：陈正华
日期：06年4月28日



致 谢

在本论文完成之际，本人在此向所有关心我的老师和家人致以真诚的感谢。

首先，我要衷心地感谢我的导师陈立华副教授，她在我的论文写作过程中，给予细心的指导和热情的帮助。她在论文的整体框架方面给予指导，连遣词造句和标点符号都细心批改。聆听她的指导，真是如沐春风。

感谢华中师范大学尤其是外语学院的老师在我求学过程中给予我们的丰富的知识营养、学识启迪和理论修养的提升，为我的论文写作奠定了丰富而又坚实的理论基础。

最后，我要深深地感谢我的家人在我求学期间给予我的支持，特别感谢我的女儿，她在我的实验过程中也很有趣地了解了許多圣经文化的内容，让我对于自己的研究工作充满了信心。

最后，对所有支持我的人说一声：谢谢你们！



第一章 引言

随着基础教育的改革，中学英语教学越来越重视培养学生的综合语言运用能力。“综合运用语言能力的形成是建立在学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养整体发展的基础上。”（新课标：2000）语言知识技能是综合运用能力的基础，文化意识是得体运用语言的保证，情感态度是影响学生学习和发展的的重要因素，学习策略是提高学习效率、发展自主学习能力的保证。

英语课程标准中的文化意识包括三个层次：文化知识，文化理解，跨文化交际意识和能力。在高中课程目标的总体描述中，六级的培养目标是——能体会交际中所使用语言的文化内涵和背景；七级的培养目标是——理解较集中的文化差异，初步形成跨文化交际意识；八级的培养目标是——了解较集中的文化内涵和背景，对异国文化能采取尊重和包容的态度。

不同的民族有着不同的社会文化背景，学习一种外语必须了解这种语言所承载的文化。语言有丰富的内涵，语言反映文化，是文化的载体，学习语言就要学习承载在这种语言中的文化知识。一切文化都是独特的，它包含着极其广泛的内容，涉及到政治、经济、历史、地理、宗教信仰、风俗人情、审美趣味、生活方式等各个方面。同时，它又具有极大的历史性和多变性，要想理解语言，掌握一门外语必须了解它的文化。也就是说，学习语言与了解语言所反映的文化是分不开的，只有掌握不同语言之间文化的差异才能真正学好外语。美国著名的翻译学家尤金·奈达主张说，为了实现跨文化交际的目的，有必要注意 5 种意义上的文化类型现象——生态学(ecology)，物质文化(material culture)，社会文化(social culture)，宗教文化(religious culture)，语言文化(linguistic culture)。作为西方文化源泉的《圣经》为西方所独有，如《圣经》中的人物 Cain (该隐) 现已引申为“骨肉相残”，为西方人所接受，所有这些都已成为欧美人的文化特产。对中国人来说，这些都是欧美文化的个性，与中国文化互不相融。

圣经文化因为基督教在西方社会的影响深深地融进了英语语言之中，英语中许多成语和习惯表达来自圣经，英语文学题材中有许多涉及到圣经，许多音乐作品和绘画作品反映圣经，讲英语国家中有许多节日起源于圣经，日常生活中的一些禁忌也要归功于圣经，基督新教的伦理甚至还影响了人们的价值观念，宗教改革所形成的新教为资本主义精神奠定了基础（韦伯，1992: 38）。

中学阶段六年的英语学习时间是重要的培养文化意识的时间，中学英语课程中



涉及大量的与圣经相关的节日介绍，学生们在学习时会碰到大量的与圣经相关的语言，英语教学中适当引入一些圣经文化的学习是必要的，它能够提高学生学习英语的兴趣。

1.1 主要的术语与关键词

1.1.1 圣经

圣经是包括基督新教、天主教、东正教、犹太教等各宗教的经典，是一个系列的有关经典，共有六十六本，前三十九本合称为《旧约》(Old Testament)，用的是希伯来语。后二十七本合称为《新约》(New Testament)，主要是用希腊语写的，成书约在公元后百余年间。《圣经》记叙了希伯来民族的历史，也反映了他们的宗教信仰。旧约是犹太教的经书，其中记录了天地起源、犹太人的来源和历史以及古代犹太人的文学作品。新约记录的是耶稣基督以及使徒的言行和故事。

旧约包括了公元前7世纪到公元前2世纪的古希伯来神话、传说、历史、箴言和文学创作，分别反映了古代犹太文明不同时期的情况。它分为五个部分——摩西五经(包括创世纪、出埃及记、利未记、民数记、申命记)、史书、先知书和诗文集。旧约是犹太教圣经的正典。天主教和东正教的旧约圣经共46卷，其中包含了其他宗派划为次经的数个书卷；基督新教的旧约圣经有39卷；而犹太教的经典由于把较少章节的书卷合为一卷所以总数只有24卷。

新约圣经数量比较统一，都有27卷。《新约》包括四福音书(即《马太福音》、《马可福音》、《路加福音》和《约翰福音》)、历史书、使徒书信和启示录四类，共27卷，其中主要记述了耶稣及其门徒的言行；在《启示录》中，还记述了基督教对末日审判的预言。

基督教于公元597年由圣·奥古斯丁传入英国。从此英国人多了一个与之相应的节日——复活节(根据生活在公元7世纪的英国神学家和历史学家比德的《英吉利教会史》记载，爱尔兰和英国在庆祝复活节的时间不一致而引起争论)(比德，1997:205)和最具权威的宗教圣典——《圣经》。随着基督教的传入，《圣经》的英译一直都在进行，在英国首先有威克里夫(John Wycliffe)将公元404年完成的拉丁文译本的新约译成英文，之后有廷德尔(William Tyndale)等人从事翻译。但因译本纷杂，英王詹姆士一世(James I)于公元1603年，成立译经委员会，集合五十位学者从事翻译工作，于公元1611年出版钦定英文译本(King James Version)。该译本英文语意流畅，忠实于原文，逐渐成为基督徒接受的标准英文圣经译本。后来，



由于在原文及古卷之研究上的进步，至公元 1870 年，又有近百位英美学者成立委员会，将其重新修订，于 1881 年完成新约，1885 年完成旧约，此即为现在通行的英文修订本（Revised Version）。委员会于完成后，将全部经文从英国以电报传至美国，再经一些字词的修订，于公元 1901 年，在美国出版为英译美国标准本（American Standard Version）。

《圣经》的影响早已超出了国家和民族的界限，像《旧约》中上帝创造了人类、诺亚方舟、摩西出埃及、《新约》中“救世主”（Christ）的诞生，为拯救人类而被钉在十字架上等等，都已传遍了世界，成为老幼皆知的故事，也是广大文学家、画家、雕塑家经久不衰的题材。

1.1.2 文化

关于文化的定义有几十种，概括地说，文化是指一个特定的社会或民族所特有的一切内隐和外显的行为、行为方式、行为产物以及观念和态度。宗教、信仰、价值观、宇宙观、文学艺术、风俗习惯、处世态度、角色定位等都属文化的范畴。在文化分类方面，美国当代颇具影响的人类学家 Clyde Klucrhohn 指出文化有广义与狭义之分，他认为广义的文化是指人们的整个生活方式，狭义的文化指历史和文学中的文化，或者说某种文化素养。

《辞海》定义“文化”说：“广义上指人类在社会实践过程中所获得的物质、精神的生产能力创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产能力和精神产品，包括一切社会意识形态：自然科学、技术科学、社会意识形态。有时有专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识与设施。”（1999：1858）

《朗文语言教学与应用语言学辞典》，对于“文化(culture) 的定义是——标志某个民族或者人群的风俗习惯、行为方式和价值观念的集合：某个民族或者人群最重视的文学、艺术、音乐作品等的总和。有时把文学、艺术称为“高雅的”文化而态度、价值观、信念和日常生活方式为小 c 文化。文化和语言的结合就成了有时被人们所称的“话语”，亦即反应一个人社会身份的谈话、思维和行为方式。

陈佛松认为，对文化的概念要作广义、狭义和深义的解释。广义的文化，使人们改造世界的方式和能力以及改造世界的过程中所创造的一切成果，包括物质成果和精神成果。狭义的文化特指人们所创造的精神产品，诸如制度、哲学、宗教、文学、史学、艺术、科学与技术等。深义的文化，即比物质和精神文化更为深层的、最本质的、最核心的表现。（陈佛松，2002：4）。

宗教信仰也是文化的一个方面。英国文化人类学家泰勒给“文化”下的明确的定



义：“文化或文明是作为一个社会的成员所获得知识、信仰、艺术、法律、道德、习俗及其他能力与习惯的综合体”。（泰勒, 1929: 16）

英国诗人、剧作家、文学评论家和文化史家艾略特这样定义“文化”的：“共同生活在一个地域的特定民族的生活方式。该民族的文化见诸于其文学艺术、社会制度、风俗习惯和宗教。”（艾略特, 1989: 203）；他还说：“要在各自具有不同文化的民族之间创造出某种文化，其主导力量是宗教。”（艾略特, 1989: 205）

从上面的各种对于文化的定义来看，人们都不否认宗教是人类文化的重要组成部分。确实，宗教和其他社会意识形态如哲学、文学、艺术、道德等都有密切的关系。“在民族历史上，宗教曾对民族精神、文化、道德、科技、建筑、医学以及生活方式都产生或不同程度的影响。”（陈佛松, 2002: 115）艾略特认为文化是作为精神的宗教的体现，所以宗教在其中具有特殊的地位。“促使具有不同文化的民族之间产生共同文化的主导力量，就是宗教。”（艾略特, 1989: 205）他认为文化在本质上是一个民族宗教的化身，文化的出现与发展无不是与宗教联系在一起。当然文化不是各个组成部分的简单总和，但是我们却可以从中看出宗教在文化中的地位。

1.1.3 圣经文化和基督教文化

研究文化不能不研究宗教，研究西方文化，更不能不研究代表了它的精神实质的核心——基督教。研究基督教，就不能不涉及到它的经典著作蓝本——《圣经》。《圣经》起源于希伯来文化，《旧约》是犹太教的经典，《圣经》是天主教和基督教的经典，《旧约圣经》的内容甚至孕育了伊斯兰教的《可兰经》。

源于《圣经》的语言表达，源于《圣经》的音乐和绘画，源于《圣经》的文学作品，基于圣经的道德观念，基于《圣经》的节日以及英美人受到了影响的日常生活，当然这些在语言中有诸多体现。

圣经对于英语语言的影响大部分要归功于天主教和基督教的发展。基督教和犹太教有密切的关系，它是由犹太教演变而来的。早期的基督教吸收和继承了犹太教的《旧约》中关于天堂、地狱、灵魂不死、神人出生的宗教传说以及犹太教的教会形势与礼拜仪式，同时也吸收了某些东方古老宗教的形式以及希腊唯心主义哲学所主张的柔顺、弃世、禁欲等教义。基督教的伦理思想和法律思想，具体表现为十诫，它对西方法律和伦理思想的发展有着重要的影响。

《圣经》是基督教的经典，被奉为教义和神学的根本依据。基督教是指信奉耶稣基督为救世主的所有教派，包括罗马天主教(Catholic)、正教(orthodox)、新教



(protestants)三大派及其它一些小教派。基督教是目前世界上最大的宗教，拥有大约12.5-17.5亿信徒。与佛教、伊斯兰教并称世界三大宗教，与佛教和伊斯兰教相比，它在世界各地分布更广、占人口比例更高、影响也更大。

基督教文化是西方文化的一个重要组成部分，根据赵复三在《基督教与西方文化》中的观点，基督教文化与西方文化的关系主要体现在以下几点上：第一，基督教文化加强了欧洲统一的意识。欧洲统一是二十世纪的共同意识，但是欧洲内在的一致性的形成是在于欧洲各国文化都是受基督教文化的影响。从罗马帝国在公元476年的分裂，到后来法兰克王国的形成、壮大，到查理曼帝国分裂为德、法、意，欧洲经过日耳曼人的入侵，唯一剩下的是成为帝国精神影子的基督教。由于新大陆移民与文化交流，在北美洲、南美洲及太平洋文化中也能看到基督教文化的影响。第二，基督教文化与西方法学传统有相当的渊源。基督教的法律如“摩西十诫”（the Ten Commandments）继承了犹太教的经典。按照犹太教的法规，任何人违反十诫都要被处死，而这正是欧洲中世纪法律、伦理、道德规范的基础。第三，基督教文化与西方文学艺术有一定的关系。中世纪的哲学探讨如宇宙渊源、宇宙本体、人生价值、善恶伦理等等观念都受到了基督教的影响。西方的艺术如绘画、建筑、雕刻、音乐都与基督教会的思想与活动分不开。第四，基督教对西方人日常生活的影响极其深远。例如：基督教的圣诞节和复活节已成为西方社会的节日；公务人员就职或者在法律上作证，把手放在《圣经》上宣誓；大小城市与乡村，教堂成为各种社会活动的中心，甚至人员成为某一方面的领袖；人们常以《圣经》人物命名，男的如大卫、彼得、约翰、保罗，女的如玛利亚、伊丽莎白、萨拉等等。总之，可以说，一个人从摇篮到坟墓，从思想到言行到日常生活，都不同程度上受到了基督教文化的影响。（赵复三，1987）

西方文化传统的形成是在基督教文化中得以整合的。它包含了古希腊理性主义传统、希伯来宗教的精神，以及罗马人的法治观念。

英语语言是代表西方文化的英美等国的文化的载体，基督教文化在其中得到充分的体现应该引起学习英语作外语的人们的重视。

1.1.4 中学英语教学

“教学是教育目的规范下的、教师的教育学生的学共同组成的一种教育活动。”（王道俊 王汉澜，2002：178）外语教学的最终目的是“培养学生使用第二语言的技能和熟巧，即语言能力和交际能力”（王铭玉 贾梁豫，1999：144）。前者是后者的条件和基础，后者是前者发展的目标。中学外语教学的目的之一是发展学生的文



化意识，中学英语教材中有许多与《圣经》文化相关的内容，有相关的词汇，有学生们喜欢的节日如圣诞节和复活节，既然圣经文化在英语语言中得以大量体现，中学英语教学当然就不能忽视这些内容，适当引入一些圣经文化是非常有意义的。

1.2 研究内容

中学英语教学中的圣经文化的引入研究的是在中学英语作为外语的教学中所要涉及到的圣经文化及其学生们感兴趣的圣经文化。

中学六年学生的课本中，涉及圣经文化的形式多样，有相关的节日如圣诞节、复活节、万圣节及其平安夜等等的节日；学生会阅读到相关的文学书籍，现在备受中学生喜欢的《心灵鸡汤》系列包含大量的圣经内容；学生们会欣赏到相关的艺术作品，如西方建筑艺术和文艺复兴时期的绘画；学生们会听到相关的音乐，如：jingle bells, silent night, 圣母颂，甚至大型的复调音乐。这些相关内容又以不同的语言形式出现在课本中，有的以听力材料的形式出现，有的以阅读材料的形式出现，有的以说的话题展开。

如何选择适合高中学生的圣经文化内容，如何使学生们通过对圣经文化的学习，加深文化理解，拓展学生的文化学习范围，激起他们学习英语的兴趣，培养他们的人文素质，这些都是本研究希望做到的地方。

1.2.1 中学英语教学中圣经文化引入的重要性的研究

语言受制于社会，对社会发展变化的作用是巨大的，它主要表现在人类的物质生产和精神生产两个方面。人们在物质生产中凭借语言组织社会生产、协调生产活动、促进生产的发展。

在精神生产领域中语言的作用同样重要。马克思、恩格斯在《德意志意识形态》中指出：“思想、观念、意识的生产最初直接与人们的物质活动，与人们的物质交往，与现实生活的语言交织在一起的。观念、思维、人们的精神交往在这里还是人们物质关系的直接产物。表现在某一民族的政治、法律、道德、宗教、形而上学等的语言中的精神生产也是这样。”（马克思 恩格斯，1972： 30）精神生产与语言密不可分，并且存在于语言中。

英语语言同样受精神生产的影响，西方国家因为历史上长期政教合一，基督教对于语言的影响比较起其它的语言受宗教的影响更深。英美国家特别是美国的主流文化是基督教文化，美国是一个宗教国家，百分之八十以上的人信教。美国社会对《圣经》的信仰，从总统就职也要手抚《圣经》进行宣誓这一点可见一斑。



作为一个外语学习者，了解一些语言典故、一些习语的出处是非常必要的，了解一些历史文化的渊源更是必要。英语语言因为受基督教的影响，更多地含有圣经文化的成分，因此，英语教学中引入一些圣经文化当然是非常重要的。

1.2.2 中学英语教学中圣经文化引入的内容研究

中学英语教学中现有的关于圣经文化的内容，主要来自课本中关于一些节日如圣诞节和复活节的介绍，从阅读文章中接触到的源自圣经的习语如 *three score years and ten* (=70 years) 表示一般人有望活到的岁数，学生们在阅读中遇到的圣经故事和圣经人物故事。到现在为止，还没有人在中学英语教学中尝试加入圣经文化的内容。但是，一些大学开设有关于圣经文化或圣经文学的研究。

本研究将引入与圣经相关的英语短语、习语、词汇、故事，引入与圣经相关的文学作品介绍，引入与圣经相关的建筑特别是教堂建筑的介绍，引入与圣经相关的音乐，引入与圣经相关的节日介绍，引入源于圣经的基督教新教的价值观，借以了解新教徒的精神内涵。

1.2.3 中学英语教学中圣经文化引入的方法研究

本研究从适合中学生的角度，探讨一些引入圣经文化的方法。具体来说，有讲故事法，讲座法，注解法，对比法，阅读活动法，影视法。

讲故事法：通过讲解圣经故事，学习相关的谚语典故，了解圣经的基本内容。

讲座法：定期、限时、有的放矢结合某一内容进行一次或系列性的讲座。比如“犹太人 5000 年的命运”，“汉语中的圣经词汇”，“英语中的常用圣经词汇”。讲座的内容是由一系列相关的专题组成。

比较法：教学中通过对比两种文化的差异来导入文化。如可以比较中国人和古犹太人对于智慧的不同看法和理解，对于教育子女的不同和相同之处，圣经背景下的基督新教对于人生的理解的异同。

注解法：教师在教授到相关的涉及到圣经文化的听力材料和阅读材料时，加以注释，尤其是对一些特殊的描写以及特定含义的注释。

阅读法：引导学生通过阅读相关文学作品如小说等，体会圣经文化对于作家们的影响。如：现代流行的《心灵鸡汤》中有多处体现了圣经文化的影响。学生还可以阅读一些名家的作品，如莎士比亚，海明威等等。

影视法：通过看相关电影或短片，引导学生理解其中包含的文化内涵。如：电影《出埃及记》整部电影没有涉及一点儿和埃及相关的内容，为什么要取名为《出



埃及记》(Exodus)。电影《纳尼亚传奇》中的圣经内容更加丰富，其中直接用一头狮子影射耶稣基督。

多媒体教学法：通过多媒体教学来展示相关的教堂建筑和教堂音乐欣赏，使学生在视觉和听觉上受到冲击，产生更大的影响。

1.3 中学英语教学中的圣经文化的引入研究的发展与现状

长期以来，文化因素在外语教学领域中一直没有得到应有的重视，外语教学把主要精力集中在语言知识的传授上，教师在教学中往往没有把教授语言知识和文化知识放在同等重要的位置，忽视了语言的文化功能在外语教学中的重要作用，很少通过和借助所学外语在外语教学过程中传授目的语国家的文化，从而帮助学生更恰当得体地使用外语和更深刻准确地理解外语语言现象。学生很少利用课余时间读有关英美文化背景知识方面的书籍，大部分时间用于记单词、做习题上。尽管学生学的是英语，但是思想内涵却还是中国文化，语言和文化被人为地隔离了。

由于中国在明清时期特别是清朝时期深受某些西方传教士的影响，许多人认为学习与宗教相关的文化是一种文化侵略。正因为如此，英语教学中宗教文化的缺失就是不可避免的了。

其实，宗教是人类历史和文明的一个重要方面。作为语言文化研究的一个方面来进行讲授，是不会堕入提倡一种传统，压制另一种传统的陷阱。

圣经文化的教学始于十九世纪传教士所开办的教会学校。但是圣经文化极大相关的基督教最早传入中国是在唐朝时候，当时称“景教”。元代时，罗马国教也传至了中国，但是没有发展起来。真正的基督教文化的传播始于明朝时期基督教第三次在中国的传播。十九世纪，传教士的工作全面铺开，在中国开设了许多教会学校，初期的教会学校并没有开设英语科目，因为有人担心开设英语会影响学生们的宗教信仰的纯正。尽管教会学校开设英语引起了争论，但是传教士们的目标是想扩大基督教的影响，教会学校还是陆续开设了英语课。到二十世纪初期时，教会学校的影响愈大，已成每日功课圣经文化的学习促进了英语课程学习，像冰心、林语堂等文学家都深受圣经文化的影响，他们的作品中弥漫着圣经文化的气息和情愫。

随着国内改革开放，圣经文化的教学在一些大学开始了。现行的研究主要集中在文学研究和词汇的文化内涵研究上。全国已经有很多大学的外语学院都开设了圣经文化课，强调圣经文化与文学的关系，也有的文化学院开设基督教文化课程。

例如，暨南大学的精品文化课程中就包含有圣经文学，教学的内容是解释《圣经》、《约书》，探究“圣经文学原型”，探讨“圣经文化精神”，并且探求“圣经文学与



西方文学的关系及其影响”，要求学生“体验和理解《圣经》”。

重庆北碚西南师范大学的英语专业开设有圣经故事选修课，天津外国语学院对英语语言文化与文学专业学生开设了《圣经文化》。华中科技大学外语系的李智教授对英语系研究生开设了选修课圣经故事；首都师范大学英语教育系工作的郝澎副教授，从事英语教学和英美文学、翻译、英美文化的研究工作，著有《你不可不知道的英语学习背景知识——基督教与圣经》；西北大学外国语学院成立圣经文学研究所，因为他们认为学习、了解以及研究英美文化、英美文学、英美当代社会的文化和习俗变化都离不开对《圣经》的了解和研究；西华大学外国语学院英语一系开设的英语专业主干课程有圣经故事；福建师范大学外国语学院教授杜昌忠进行了探索并且著有《圣经文学研究》、《基督教文学经典选读》，杜昌忠还研究圣经在中国英语教学中的重要性。安徽大学外国语学院将圣经文化和圣经文学作为世界文学和比较文学专业研究生的研究方向，北京大学英语系研究生课程中开设圣经与英美文学课程。

在这方面，探索较多的是河南大学的梁工教授，他主编的《基督教文学》和《圣经与欧美作家作品》体现了圣经文化对英语文学的影响。

根据台湾辅仁大学的网站，辅仁大学九十三年度第一学期的全人教育课程中心通识教育课程中人文艺术领域的课程之一就是圣经与文学（The Bible and Literature），此课程目标是：

- 1.介绍圣经的背景与形成。
- 2.引导学生了解圣经中的宗教观如何激发与影响作家的创作。
- 3.作家如何以文字写作呈现出此一神圣论述，以及其与作家自身生命、社会文化等的交迭关系。

4.进而了解圣经的宗教观对台湾社会文化深层底蕴的影响。

此课程内容是：1.介绍《圣经》的构成历史与背景

2.介绍《圣经》中的神圣论述与宗教议题（集中议题）

3.圣经文学对西方文学、文化之影响（文本视同学需求可作调整）

4.圣经文学对东方文学、文化之影响（文本视同学需求可作调整）

5.《圣经》之神圣论述与宗教议题在现代文化中的影响与转变

淮阴师范学院的郭连法探讨了圣经中的文化与英语学习的关系，认为“不了解《圣经》的典故背景，在理解英语文学作品时，往往难免肤浅”，“《圣经》的语言属于宗教语言，具有简单而非理性的特征，……但它的措辞、它所使用的文字、短语的本意和喻义都能产生刻意追求和引人注目的效果。”；温州大学的陈琳霞研究



了《圣经》典故的文化内涵与翻译，认为“圣经典故有着丰富的文化内涵，如果不熟悉典故产生的历史文化背景，对典故的涵义就会感到茫然，就不可能正确理解和译出其内涵之义”（陈琳霞，2005）；佛州广播电视大学的杜英秋研究了《圣经》在西方文化中的凝固与沉淀，认为“西方社会政治、法律、文学等各个方面都可从《圣经》中找到最初的根源，它们无不受到《圣经》或明或暗的影响”（杜英秋，2005）；深圳大学文学学院的刘智研究了美国文化的《圣经》语境，认为“《圣经》已经渗透到美国社会生活的各个层面，《圣经》是美国人精神信仰的支柱，道德伦理的源泉，国家意识的滥觞，政治文明的依托”（刘智，2005）；王振亚研究了源于宗教的典故和出于圣经的谚语。由台湾辅英科技大学陈佩民主持的立项项目《英语谚语及其圣经出处》，希望通过他的研究来营造良好的学习环境，增强学生对西方文化的兴趣，从而提高对英文学习的兴趣。

英语语言学及文化研究教授顾嘉祖研究过语言与宗教的关系，认为英语中出现的大量宗教词汇是英语民族宗教观念的体现。

其实，圣经文化的影响不仅仅在词汇和文学等表面的东西上，它还深深地影响了英语国家特别是美国人的价值观，美国学者玛丽安娜·卡尼·黛特斯曼、乔安·克兰德尔、埃德华·N·卡尼在所编著的《美国文化英语教程》就谈到了基督教新教教徒的品质，并且建议了教学方法，如通过看相关的电影等。

许多英文学习的网站开设有圣经文化学习或圣经故事学习，如雅信达网站，新浪教育，大多讲授词汇的出处。

但是，处于基础教学阶段的中学英语教学对于圣经文化的教学基本上为零，令人可喜的是，《新课程标准》对于学生文化意识培养中提到了使学生了解所学目的语国家的宗教传统，从此中学阶段的英语教学对于系统引入圣经文化可能会有零的突破。



第二章 中学英语教学中引入圣经文化的必要性

2.1 圣经文化与英语语言的相关性

《圣经》是基督教的经典，基督教文化的支柱。它不仅仅是一部宗教经典，它也是一部内容丰富、包罗万象的百科全书。它对西方各民族的思想、心理和文化色彩有着全方位的影响。西方传统的思维特色、主题特色、乃至语言特色，在很大程度上源于《圣经》。《圣经》记录了中东地区，特别是古代犹太人的历史；《圣经》包含着许多古代民族对人生的意义和宇宙起源、发展以及归宿的哲学思索；《圣经》是神话、故事、格言、诗歌的宝藏，为欧美文学、17世纪和18世纪的欧洲音乐、文艺复兴及巴洛克时期的绘画与雕塑提供了无穷无尽的题材。《圣经》是西方成语典故的最大来源。不了解《圣经》，不但不能理解基督教和西方文化，而且不利于对西方语言(包括英语)的学习和运用。

在罗马化时期基督教曾进入不列颠，公元167年埃路塞成为罗马教皇，统治教会十五年。不列颠王卢修斯写了一封信给他要求成为基督徒，这一要求得到了满足（比德，1992：30）。公元597年，教皇格雷戈里派遣奥古斯丁(St. Augustine)和一些修士到不列颠岛，向英吉利人传播《圣经》福音，他们来到英国的肯特郡的坎特伯雷，开始在盎格鲁—萨克逊人中间传播基督教。奥古斯丁等人的传教活动取得了一定的成果，当时的爱尔兰教会在英国的基督教化过程中也发挥了巨大的作用。公元668年，西奥多被任命为坎特伯雷主教，公元673年，由大主教西奥多主持的宗教会议制定了十条教规，组建了英国基督教会（比德，1992：380）。至此，英国的基督教化过程基本完成。当时的教会活动主要采用的是拉丁语，不列颠岛的基督教对古英语产生的影响主要体现在拉丁语的借词上。从不列颠岛的基督教化到古英语时期结束，共有大约450个拉丁词汇进入英语，不包括其派生词和《圣经》中大量的专有名词（王振亚，2004：25）。这一时期进入英语的拉丁词汇首先是与宗教活动有关的。如：abbot(修道院)，altar(祭坛)，anthem(圣歌)，apostle(使徒)，cleric(牧师)，disciple(信徒)，creed(信条，教条)，idol(神像)，canon(教规，圣经)，discipline(宗规，戒律)，martyr(殉道者)，mass(弥撒)，monk(僧侣)，nun(修女)，offer(奉献)，pope(教皇)，priest(教士)，temple(神殿、教堂)等等。但是宗教活动也深刻地影响了人们的日常生活，其他与家用物品相关的拉丁词汇、与教育学术有关的词汇、一些拉丁语的动词也进入英语语言中。随着1066年法国征服英国，宗教词汇借着法语进入了



英语中。如: religion(宗教), theology(神学), sermon(讲道), prayer(祈祷), vicar(代理主教)等等。(顾嘉祖:248) 当然, 这些又构成了英语文化的新部分。

随着基督教的传入,《圣经》的英译一直没有间断。英国最早的节译本是欧德罕翻译的《诗篇》,形成于 8 世纪早期。大约在同时,英国北部的历史学家比德把《约翰福音》译成了盎格鲁——撒克逊文。9 世纪末,英国威塞克斯郡主亚尔弗列用英文译出《出埃及记》、《诗篇》和《使徒行传》的大部分章节。(梁工, 2001: 114) 1392 年,英国宗教改革先驱之一的牛津大学神学教授约翰·威克里夫(John Wycliffe)将全部圣经从《通俗拉丁文译本》译成英文,并公开主张用英语在教堂做礼拜,使基督教在英国进一步传播。(秦秀白: 64) 宗教改革时期圣经英译的最初成果是《丁道尔译本》,行世于 1525 年或 1526 年。此后,英国又出现了《科威戴尔译本》、《马太译本》、《日内瓦圣经》、《主教圣经》等等重要的版本。从此以后,《圣经》对英国的社会思想和文化产生了更为深远的影响。(梁工, 2001: 115) 圣经的翻译过程促使英语语言文字的规范化。1611 年之前至少一个世纪英国人梦想并努力着把本土语言的圣经带进教堂带回家里,钦定本圣经的印刷出版标志着这种努力的终结。当时的普通民众,他们的学识不会超过圣经,钦定本圣经经文的语言对他们有极大的影响,当然部分是因为它的宗教意义,另外要归功于它的文字魅力。钦定本圣经的语言简洁之美在今天仍然会引起共鸣。有人甚至说它促成了讲英语民族的人们的个人品格,形成了他们民族的公共机构。

2.2 圣经文化在英语语言中的体现

钦定本圣经之后,许多圣经词汇进入和习语就进入了日常英语,进入了文学作品中。

2.2.1 日常生活

因为宗教信仰,英美国家的许多人每周要去教堂,这已经深深地融入到了他们的日常生活。人们避免用 13 这个数字因为与耶稣最后的晚餐上有 13 人而引发的不幸,听到别人打喷嚏时“God bless you”,与人分别时说“God bless you”(后来逐渐地变成了 goodbye 了)。星期天人们的活动是 go to church, attend church service, 基督教教徒们的婚礼在教堂举行,人们在困难时愿意向上帝祈祷(pray)。在英国国歌 God save the Queen (上帝保佑女王)家喻户晓。林肯在著名的葛提斯堡演讲的结束语中说: ...this nation, under God, shall have a new birth of freedom...(这个国家在上帝的护佑下将获得自由的新生)。首任总统华盛顿宣誓时亲吻了《圣经》,并且留下了脍炙



人口的名句“神助能弥补凡人的任何缺陷”。美国总统乔治·布什在他的国情咨文最后说“谢谢。愿上帝祝福美国（Thank you, and may God bless America.）”。

所有这些现实生活都在语言中留下印记，所以人们常说 Good helps those who help themselves（上帝帮助自助的人），也有 Go to hell（下地狱去）这样的诅咒，当一个英语民族成员突然从紧张、焦急、或者压力下解脱出来时会脱口而出说：Thank God!。

2.2.2 词汇

英语中有很多和基督教直接相关的词汇，如：Trinity(三位一体)、the bible(圣经)、the New Testament(新约圣经)、The Old Testament(旧约圣经)、The Great Schism of the East and West(东西方教会大分裂)、The Catholic Church(天主教)、The Orthodox Eastern Church(东正教)、Reformation(宗教改革)、protestants(新教徒)、The Anglican Church(英国国教)、Calvinists(加尔文教徒)、Puritans(清教徒)、Mass(弥撒)。

如 Judas' Kiss（犹大的吻，意指可耻的叛卖）；out-Herod Herod（比希律王还要希律王，意指有过之而无不及）；the apple of one's eye（掌上明珠）；wolf in sheep's clothing（披着羊皮的狼）；eye for eye, tooth for tooth（以眼还眼，以牙还牙）；wash one's hands of a thing（洗手不干）；new wine in old bottles（旧瓶装新酒）；at my wit's end（江郎才尽，语出《诗篇》Psalm 107:27）；Golden calf（金牛犊，语出《出埃及记》第 32 章 Exodus 32，后来的拜金主义即源出此语）；the light of the world（世界之光，喻指真理的指引，基督之道）；Lord's Prayer(主祷文，喻指行为的准则)；mother of all living（众生之母，喻指始祖）；rich in good works（多做好事）；salt of the earth(全人类的盐，在世上发挥作用的人)；plank in your own eyes(你自己眼中的梁木，喻指自己身上的缺点)。

这些词汇已经成为了英语文化不可缺少的部分。

2.2.3 典故

宗教是典故的来源之一。在英语国家里基督教是主要宗教，人们在英语中自然就能发现许多典故来自《圣经》里的人和事。如 Garden of Eden (伊甸园) 比喻“不为任何琐事痛苦所扰的乐土”，这就需要了解《圣经》中有关 Garden of Eden 的故事。

再如：“Can't you see the writing on the wall?”，这句话的意义从字面上看意思是“你难道见不到墙上的字迹吗？”，但是这一句子的含义远远不止于此，它蕴涵着很深



的文化内涵。“the writing on the wall”源于《圣经·旧约》中的《但以理书》(Daniel) 中的一个典故。著名的巴比伦之囚时期，耶路撒冷陷落，许多犹太人被带到巴比伦，先知但以理也被掠至巴比伦，有一次国王尼布甲尼撒一世的儿子伯沙萨国王与几名大臣在宫中饮酒作乐，突然有一手指头在宫中墙壁上写下一行谁也看不懂的字，国王大惊失色，召天下能人解读其意，最后有人将以色列的先知但以理召来，怪字被破译，原来那些字的意思是：“由于一直忽视神的存在，巴比伦要灭亡，伯沙萨将被杀”，果然国王当晚毙命。因此，上句“墙上的字迹”就成为一条习语，表示“厄运临头的预兆”的意思。

英语中的圣经典故有很多，下面是一些例子：

a. The Old Adam (老亚当) 该习语出自《圣经·旧约·创世纪》第2章和第三章(Genesis, 2 and 3) 中的故事，亚当被喻为“人类的始祖”，也被喻为“人类原始的罪恶本性”。后来 old Adam 意为“本性的罪恶”，指人类本性中不好的东西，容易做坏事、错事。as old as Adam 意为“始自太古的”，not know a person from Adam 意为“全然不认识，从未见过(某人)”，the old Adam 意为“人性的弱点(原罪)”。

b. the forbidden fruit (禁果) 不道德或者非法的快乐，源于夏娃在伊甸园里吃善恶树上的禁果。

c. at the eleventh hour (第十一个钟头) 该习语出自《圣经》的《新约·马太福音》第20章(Matthew, 20) 中的一个故事，at the eleventh hour 在圣经中指那些在下午五点钟才被召来干活的人：刚刚赶上机会，活干得最少，钱却拿得一样多。现在，at the eleventh hour 成了习语，是“在最后时刻刚刚赶上”的意思。如：The president's visit was called off at the eleventh hour. 总裁的这次访问到时取消了。The bill was about to be defeated, but at the eleventh hour enough votes were found to pass it. 这个议案几乎要被否决，最后一刻却获得了足够票数得以通过。He was about to be led to the scaffold when at the eleventh hour a messenger arrived bringing a royal pardon. 就在他要被带上断头台的最后时刻，一名使者带来了女王的赦免令。

d. Doubting Thomas(怀疑的托马斯) 该习语出自《圣经·新约·约翰福音》第20章(John, 20) 中的一个故事：基督被钉死在十字架上后，第三天复活，献身于自己的门徒面前。但门徒托马斯(Thomas) 那天碰巧不在。因为没有亲眼见到基督，他不相信别人的话，不相信基督已经复活。后来人们就用 doubting Thomas 指那些“不肯轻易相信别人的人”。如：She's a bit of a doubting Thomas. She won't believe you're back till she sees you.



e. Go to Jericho (到耶利哥去) 该习语出自《圣经·旧约·撒母耳记(下)》第10章第4至第5节(2 Samuel, 10:4-5)中的一个故事:亚扪(Ammon)的国王死了,儿子哈嫩(Hanun)继位。以色列(Israel)国王大卫(David)派使者去表示祝贺。大卫的使者到达亚扪时,亚扪的大臣对国王说,这些人不是友好的使者,而是间谍,想来侦探我们城里的情况,以便征服我们。哈嫩听信了大臣的话,命人把大卫的使者的胡须剃去一半,把衣服撕破,赶回以色列。几位使者觉得羞耻,无脸见人。大卫知道后,派人告诉他们,可以住在耶利哥(Jericho),等胡须长起来再回来。据说,耶利哥是西亚死海以北的古城,距离遥远。现在,耶利哥(Jericho)成了“遥远的地方,偏僻的地方,遥远的流放地(或隐居处)”。

d. Make bricks without straw (作无草之砖) 该习语出自《圣经·旧约·出埃及记》第5章第7节(Exodus,5:7):摩西(Moses)受上帝之命,成为在埃及作奴隶的以色列人的领袖。他向埃及国王提出要求带以色列人离开埃及。埃及国王不允许,认为是以色列奴隶闲着没事干而闹事,遂下令不给以色列奴隶提供柴草,要他们寻找草梗去生火烧砖,但每天要上交的砖的数量不得减少,这加剧以色列奴隶和埃及奴隶主之间的矛盾。后来,人们用此短语来形容“吃力不讨好的事”,或“根本做不到的事”。例如:

The cleverest housewife can't cook a meal without rice, just as Israelites couldn't make bricks without straw. 巧妇难为无米之炊,正如以色列人难作无草之砖。

e. Cain (该隐,杀弟者,恶魔) 该习语源出于《圣经·旧约·创世纪》第4章(Genesis,4)中的一个故事:亚当(Adam)和夏娃(Eve)结为夫妻,生下长子该隐(Cain)和次子亚伯(Abel),该隐种地亚伯放羊。该隐把收获的粮食选出一部分奉献给上帝。亚伯把羊群里生下的第一只羊羔杀了,割下最好的一块肉奉献给上帝。上帝看中了亚伯和他的供物,而没有看中该隐和他的供物。该隐因此而嫉妒,一怒之下杀了弟弟亚伯。后来,Cain(该隐)就成了“谋杀(亲人);叛乱;内讧”的代名词。raise Cain在口语中,意思是“引起骚乱;发怒而施暴”或“大吵大闹”。如:He raised Cain when he found he had been cheated. 他发觉受骗而勃然大怒。

f. Job's comforter(约伯的安慰者) 该习语出自《圣经·旧约·约伯记》(Job)中的故事:有个叫约伯的人对上帝非常崇敬。他有七个儿子,三个女儿,有7000只羊,3000只骆驼,生活过得很好。魔鬼撒旦(Satan)对上帝说:“约伯忠实于你,是因为你保佑他生活幸福。如果他失去了财富,他就会诅咒你。”上帝说:“好吧,我把他交给你,随你怎么处置他,只要不伤害他本人就行了。”没过多久,灾难降临到约伯头上。他的家产被人偷走,仆人被杀死。十个儿女被倒塌的房屋全部砸死。消



息传来，约伯捶首顿足，悲痛万分，但他没有诅咒上帝。魔鬼撒旦还不甘心，又向上帝挑衅道：“一个人只要自己能活下去，什么都能放弃，但如果你伤害了他的身体，他就会诅咒你了。”上帝回答说：“好吧，我把他交给你，随你怎么处置他。只是不要伤害他的性命。”没过几天，约伯浑身生疮，疼痛难忍。尽管痛苦万分，约伯仍然没有抱怨一句上帝。当约伯在痛苦之中时，他的三个朋友赶来安慰他。这三个人一见到他就大声嚎哭，撕破衣服。然后，他们坐在约伯身旁，七天七夜，一言不发。当他们开口说话时，不是安慰他，而是教训他，甚至是责骂他，令他更加心烦意乱，自己身上的脓疮更加疼痛难忍。约伯说：“这样的话我听得多了，你们的安慰只会令人更加痛苦。”后来，人们把那些“只会增加对方痛苦的安慰者称为 Job's comforter(约伯的安慰者)”。

g. the promised land (希望之地) 该习语出自《圣经·旧约·出埃及记》第八节。希望之地是上帝承诺给与犹太人永久居住的地方，它位于现在的以色列，在古代从幼发拉底河一直延伸到埃及河。从出埃及记记载离开埃及开始，犹太人花了四十年才进入希望之地。今天“希望之地”是指一个特定的地方或是指人们的自由和平等。例如，美国的人权运动家马丁·路德·金用希望之地描述美国黑人获得完全的种族平等的时代。

英语语言中有许多这样的典故出自圣经，如果不了解其文化渊源和内涵，是难以理解它的确切含义的。

2.2.4 谚语

谚语是成语的一类，通由短小精干的民间智慧警句组成。宗教是谚语的重要来源之一。包括英语民族在的西方国家的主要宗教是基督教，许多英语谚语和基督教有着密切的关系。下面是圣经或基督教有关的谚语：

There's nothing new under the sun. 太阳底下没有新的东西。(Ecclesiastes 1:9)

Where there is no vision, the people perish. 没有异象，民就放肆。(Proverbs 29:18)

To everything there is a season. 万物皆有定时 (Ecclesiastes 3:1)

Man proposes, God disposes. 谋事在人，成事在天。

Mills of God grind slow but sure. 天网恢恢，疏而不漏。

God helps those who help themselves. 自助者天助之。

Whom God would ruin, he first deprives of reason. 上帝要灭谁，必先夺其理性。

Let the dead bury their dead. 不念往事，割断旧情。(Matthew 8:18-22)

Whom the God love die young. 上帝的宠儿早夭。



Each cross has its own inscription. 每个十字架都有自己的铭文。

He that serves God for money will serve the devil for better wages. 为金钱而侍奉上帝的人会为更多的报酬服侍魔鬼。

Never cast your pearls before swine. 不可明珠暗投。 或：不可对牛弹琴。

He that increases knowledge increases sorrow. 知识越多，遗憾越多。

Gossiping and lying go hand in hand. 闲话与谎言结伴而行。

Pride goes before a fall. 骄傲是失败的前导。

All are of the dust, and all turn to the dust again. 人人来自泥土，又归于泥土。

Judge not according to appearance. 不可以貌取人。

Great men are not always wise. 伟人并非事事聪明。

Don't judge others, for you will be judged by others. 你们不要论断人，免得你们被人论断

Ask, and you will get; seek, and you will find. 你们祈求，就给你们；寻找，就找到。

You reap whatever you sow. 人种的是什么，收的也是什么。（Galatians 6:7）

Like mother, like daughter. 有其母必有其女。（Ezekiel 16:44）

这些谚语有些直接来自圣经，有的摘录自圣经故事，有的来自耶稣的训诫教导，有的出自圣经人物故事。

2.2.5 文学

英国文学中每一位重要的作家都接受过《圣经》文学的熏陶，每一位重要的作家都曾受过《圣经》语言的训练。作为语言学的一个重要来源，圣经语言在文学作品中的影响是非常明显、非常深刻的。它不仅为文学创作提供了大量取之不尽、用之不竭的题材，而且还给语言特别是英语语言注入了充足的血液。因为《圣经》蕴含着极高的文化和文学价值，一代又一代的西方作家从中引经据典、选取素材、改写情节、引用人物、汲取灵感。假如没有圣经和基督教，西方文学史可能要重新撰写。“事实上，圣经在西方文学中成了如此基本的文献，以致假如缺少了圣经先例，西方文学几乎不可能出现今天的面貌。”（谢大卫，1997：17）在后代名家们的流芳百世、经久不衰的经典中，我们经常得以见到《圣经》熟悉的“身影”。《圣经》在西方乃至世界文化发展史上的价值与地位已远远的超出其宗教的范畴，它之所以成为历代学者们取之不尽、用之不竭的语言和艺术宝库，这与其语言里所蕴涵的深层文化内涵是分不开的。



英国作家中受圣经影响最深的是莎士比亚，莎士比亚的戏剧创作与圣经有着密切的关系。英国学者伯格曾经指出：“莎士比亚汲取圣经的井泉如此之深，甚至可以说，没有圣经便没有莎士比亚的作品。”莎士比亚的戏剧与圣经的联系主要表现在两个方面：一个是圣经的观念和精神（如博爱、仁慈、宽恕）对作家创作的巨大影响；另外是作家在艺术上对圣经典故的巧妙运用。（梁工，2003：91）有人统计过，在他的文学里，大约有八千个圣经的出处。美国的樊代克曾做过统计，莎士比亚的每一出戏引用《圣经》的平均数是十四次。（朱维之，1983：8）

《威尼斯商人》作为莎士比亚戏剧的代表，充分体现了博爱、宽容、仁慈、忠恕的基督教思想元素。剧中女主角鲍西娅乔装成律师为安东尼辩护，从人性和情感的角度与夏洛克对话，劝他与安东尼和好。她的话如同布道：

慈悲不是出于勉强，它像甘霖从天上降下尘世；它不但给幸福于受施的人，也同样给幸福于施与的人，它有超乎一切的无上威力，比皇冠更足以显示出一个帝王的高贵；御杖不过象征着俗世的威权，使人民对于君王的尊严凛然生畏；慈悲的力量却出于权利之上，它深藏在帝王的内心，是一种属于上帝的德性，执法的人倘能把慈悲调济着公道，人间的权力就和上帝的神力没有差别。

圣经的故事中影响莎翁最巨大的是该隐和亚伯的故事。在哈姆雷特中，主角的父亲被他的亲兄弟克罗底亚斯所弑，和“该隐杀亚伯”的故事类似。

除莎士比亚之外，英国的诗人米尔顿的三大名诗《失乐园》和《复乐园》和《斗士参孙》，全部采用《圣经》的故事为题材。约翰·班扬著名的长篇寓言小说《天路历程》从头到尾完全穿插着《圣经》故事、箴言和其他材料。英国著名作家的狄更斯笃信圣经，相信基督教的善恶二元模式——上帝与魔鬼，感伤与赎罪的情调在他的作品中是如此浓厚，死亡和复活的主体在他的作品中时有体现。在他的名作《双城记》的最后，当主角之一的悉尼·卡尔顿(Sidney Carton)挺身代替别人接受死刑而前往断头台的时候，他这样安慰同一个要上断头台的女子：“主说：复活在我，生命也在我。信我的人虽然死了，也必复活；凡活着信我的人，必永远不死。”从中可以看出《圣经》对于狄更斯的影响。

英国诗人乔叟最伟大的作品《坎特伯雷故事集》汇集了一群朝圣者在朝圣途中所讲的故事。丹尼尔·笛福的《鲁宾逊漂流记》中，处于困境中的主角时常乱翻圣经求神指引，小说第一部就引用圣经原文20节左右。拜伦创作了《天与地》、《黑暗》等以圣经为背景的作品。雪莱尽管是个无神论者，但他的作品并未弃绝宗教，他的讽刺诗有时借用基督教的题材。

路易斯(C. S. Lewis, 1898-1963)是二十世纪多产的作家之一，除了诸多护教书



籍外,他还写过精彩的小说,包括风靡全球的《纳尼亚故事集》(Chronicles of Narnia)。这个故事里有一头名叫“亚斯兰”(Aslan)的狮子,它的角色隐射耶稣,因为他是“犹太支派的狮子”。这册小书中将孩子们称为“亚当的儿子们”,“夏娃的女儿们”。如今,它又被改编拍成了风靡世界的电影。

霍桑(Nathaniel Hawthorne)是一位十九世纪的美国作家。他对罪以及人性的堕落有过深入的观察。他的《红字》(The Scarlet Letter)斥责清教徒自以为义的问题。

艾略特(T. S. Eliot)是二十世纪美国作家和诗人(后来归入英国籍)。他写过《荒原》(The Waste Land),描写第一次世界大战之后大地变成焦土的惨状。艾略特是一位英国天主教基督徒。另外他也写了《教堂谋杀者》(Murder In the Cathedral)。那是一本有关贝克特(Thomas Becket)殉道的故事。以及《灰色的星期三》(Ash Wednesday)和诗作《东方博士之旅》(Journey of the Magi)。

美国短篇小说作家奥康纳是圣经影响文学的另一个例证。在《河流》(The River)这一篇故事里,有一个场景是这样的:两个主角康妮太太和毕佛碰到站在河流之中的牧师。在对岸上人的谈话里(隐射施洗约翰),牧师说:“你们听好我要向你们说的话。世界上只有一条生命之河,是耶稣的血。你必须把你的痛苦流到这条河里面,也就是这一条信心之河,生命之河,爱之河。在这一条蕴藏着耶稣丰富的朱红实血之河。”稍后,奥康纳继续写道:“听好!”他唱起歌来,“我在马可福音看到一个不洁之人,我在路加福音里遇上一个瞎眼之人,我在约翰福音里碰见了一个垂死之人!.....你们这些有问题的人,他高声大喊。“躺入这条血河,躺入这条痛苦之河,且看着它流向基督的国度里吧!””

勃朗特·夏绿蒂著名的古典小说《简爱》(Jane Eyre)在结束时,主角之一说了一段读者都不会陌生的祷告。他说:

“我的主人.....”他说:“已预先警告过我,每过一天她就说得更为明确——‘我很快就会再来!’阿们,来罢,主耶稣,我更热切地响应着。”

在英美国家的作家中,我们可以很容易地找出、康拉德、克莱恩、狄更生、福克纳、弗罗斯特、海明威、爱伦坡、史坦贝克、但尼生、马克吐温,以及怀特曼等深受《圣经》影响。1993年诺贝尔文学奖的美国女作家托尼·莫里森(Tony Morrison)所写的《所罗门之歌》(Song of Solomon)更是与《圣经·旧约》的一部书 Song of Solomon 同名。即便是现代流行文学的作家,如《心灵鸡汤》系列,也有许多受到了圣经的影响。

在世界范围内,受基督教影响并在作品中反映文化其冲突的作家更多。如:写《巴黎圣母院》的法国作家雨果,写《罪与罚》的俄国的陀思妥耶夫斯基等等。



我国作家冰心、郁达夫也深受圣经的影响。冰心早期文学创作的宗教性诗歌集中表现了对上帝的赞美和对生命的敬畏。圣经语言形式、话语方式和叙事结构对冰心早期文学创作产生了巨大的影响。(李艳波, 2004: 105)

2.3 圣经文化与价值观

《圣经》是基督教的典籍, 它不只是宗教书籍, 也不只是政治、文学、哲学的书, 同时它还是人们日常必须遵循的法律和道德标准。(朱维之, 1983: 3)

在美国, 百分之九十七的人说他们信上帝, 百分之八十七的美国人基督徒, 基督教是他们的主要宗教。(Maryanne, 2000: 44) 宗教对美国社会所起的作用是基础性的, 主要体现在伦理道德方面。从某种意义上讲, 美国社会在很大程度上是靠宗教道德维护的, 即宗教道德帮助和维护了社会对个人行为的心理控制。

欧洲宗教改革的先驱马丁·路德发展他的新教职业思想: 个人道德活动所能采取的最高形式, 应是对其履行世俗事务的义务进行评价。上帝应许的唯一生存方式, 不是要人们以苦修的禁欲主义超越世俗道德, 而是要人完成个人在现世所处的地位赋予他的责任和义务。这是人的天职。(韦伯, 1992: 59) 路德认为, 他的天职思想来自于《圣经》的权威。在加尔文宗里, 整个城市的存在只是为了上帝的荣耀而服务。被选招的基督徒在尘世中的唯一任务就是尽最大可能地服从上帝的圣诫, 从而增加上帝的荣耀。

西方人历来就有一个“在上帝面前人人平等”的观点。这种观念的得来要归功于《圣经》中的摩西十诫。十诫是上帝在西奈山上授予摩西的十条戒律, 是用“上帝的手指”刻在石版上传给后人的。摩西十诫的内容从字面上看很简单, 总共包括十条:

第一条: “我是耶和华——你的上帝, 曾将你从埃及地为奴之家领出来, 除了我之外, 你不可有别的神。”

第二条: “不可为自己雕刻偶像, 也不可做什么形象仿佛上天、下地, 和地底下、水中的百物。不可跪拜那些像, 也不可事奉它, 因为我耶和华——你的上帝是忌邪的上帝。恨我的, 我必追讨他的罪, 自父及子, 直到三四代; 爱我、守我戒命的, 我必向他们发慈爱, 直到千代。”

第三条: “不可妄称耶和华——你上帝的名; 因为妄称耶和华名的, 耶和华必不以他为无罪。”

第四条: “当纪念安息日, 守为圣日。六日要劳碌做你的工, 但第七日是向耶和华——你的上帝当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜, 并你城里寄居



的客旅，无论何工都不可做；因为六日之内，耶和华造天、地、海，和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。”

第五条：“当孝敬父母，使你的日子在耶和华——你上帝所赐你的土地上得以长久。”

第六条：“不可杀人。”

第七条：“不可奸淫。”

第八条：“不可偷盗。”

第九条：“不可做假见证陷害人。”

第十条：“不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。”

《摩西十诫》是一部宗教性的法典，但是对西方法律文明的发展有深远影响，它被称为人类历史上第二部成文法律。从法律上，它体现了平等的“人神契约”精神：谁要毁约，谁就会受到上帝的惩罚。同时，人民也有“神不佑我，我即弃之”的权利。这是人神之间签订的一种契约，从中发展出了西方法律文明最重要的一种精神要素，就是信守契约。第九条，不可做假见证以陷害人，对于西方后来的法律文化，在司法程序上产生了重要影响，如法庭宣誓等。从道义上看，摩西十诫作为一部宗教性的律法，告诉我们：每个人应该在内心确定一个信念——遵守法律不是个人功利目的的需要，而是作为一个人自身的道德担当、信仰责任。这对西方法律文明和整个西方精神品质有着非常深远的影响。

摩西十诫是摩西五经的立法基础，这种立法理念和价值取向通过《圣经》以宗教传播的方式广泛而深刻地影响了西方各国。（陆文婷，2004：276）

宗教改革之后，英国的清教徒们大量移民到北美，他们创造了非同寻常的灿烂文化。马克斯·韦伯在他的《新教伦理与资本主义精神》认为经过宗教改革而产生的新教伦理的文化精神推动了资本主义工业文明发展，新教徒对于努力工作和自我约束的重视催生了美国工业的发展。同传统的基督教不同，新教徒们积极致力于经济活动的目的不是为了放纵物欲、享受财富，而是尽天职以荣耀上帝。



第三章 高中英语教学中引入圣经文化的理论指导

3.1 《英语新课程标准》

语言有丰富的文化内涵。在英语教学中，文化主要指英语国家的历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式、文学艺术、行为价值和价值观念等等。接触和了解英语国家的文化有利于对英语的理解和使用，有利于加深对本国文化的理解和认识，有利于培养世界意识，有利于形成跨文化交际能力。

《普通高中英语课程标准》对于文化意识的培养目标（七级—八级）

级别	目标描述
七级	<ol style="list-style-type: none"> 1.理解英语中的常用成语和俗语及其文化内涵 2.理解英语交际中的常用典故或传说 3.了解英语国家主要的文学家、艺术家、科学家、政治家的成就、贡献等 4.初步了解主要英语国家的政治和经济方面的情况 5.了解英语国家中主要的大众传媒情况 6.了解主要英语国家人们与中国人生活方式的异同 7.了解英语国家人们在行为举止和待人接物等方面与中国人的异同 8.了解英语国家的主要宗教传统 9.通过学习英语了解世界文化，培养世界意识 10.通过中外文化的对比，加深对中国文化的理解
八级	<ol style="list-style-type: none"> 1.初步了解英语语言与英语国家文化的关系（例如：有些词汇或表达方法与文化背景的关系） 2.在使用英语的过程中，能发现隐含在语言中的对他国文化的态度（例如：文化崇拜或文化歧视） 3.对英语和英语国家的人民及其文化传统有比较客观和公平的认识 4.了解英语国家最突出的文化特色 5.初步了解主要英语国家的重要（历史）文化现象的渊源 6.初步了解英语国家文化在日常生活和人们价值观中的体现



在七级目标描述中的目标第一条、第二条、第八条和八级目标描述中的第一条、第三条、第五条及第六条都为中学英语教学中的圣经文化引入指明了方向。

基督教是西方国家特别是英美国家的主要宗教，圣经是基督教的主要典籍。英语语言中包含有大量的来自圣经的典故、成语以及含有特殊文化内涵的词汇，英语文学中包含大量的圣经故事原型或人物原型。通过引入圣经文化，学生们可以了解一些重要的历史文化渊源，如巴比伦之囚；通过引入圣经文化，学生们可以了解圣经文化在日常生活和人们价值观中的体现；通过引入圣经文化，学生可以加深理解西方的文学作品以及现代的流行的《心灵鸡汤》等等；通过引入圣经文化，学生们可以了解平时不易了解的词汇内涵。

3.2 文化与语言关系的理论

古德诺夫 (H. Goodenough) 在《文化人类学与语言学》(Cultural Anthropology and Literature) 中是这样论述语言的文化的关系的：“一个社会的语言是该社会文化的一个方面，语言和文化是部分和整体的关系，语言作为文化的组成部分，其特殊性表现在：它是学习文化的主要工具，人在学习和运用语言的过程中获得整个文化。”

语言和文化的关系如此密切，因此不了解目的语文化，就无法正确理解和运用外语。中国两千年来受儒家、道家和佛家思想影响，而英语国家却受希腊文化和基督教文化的影响，这两者之间的差距给中国的英语学习者造成不少的困难。

人类社会的文化的传授主要有几种方式：(1) 通过实物的代代相传 (2) 通过示范传播行为方式和准则 (3) 通过语言讲述 (4) 通过文字。语言是人类进行文化传授的最重要的工具。

每个民族都不可避免地把自己独特的主观意识带到自己的语言中，因此，每一语言里都包含一种独特的世界观，每种语言都包含着—部分人类的整个概念和想象方式的体系，这种语言世界观又可以反过来影响人的思想行动，人创造了语言，同时又把自己束缚在语言之中。

众所周知，语言是文化的重要载体，文化是语言所承载的内容，两者关系十分密切。人类用语言创造了文化，文化反过来又促进人类社会的发展，同时也丰富了语言的表达方式。自古以来，人类社会积累下来的文化遗产给语言打下了深刻的烙印。语言是人类社会文化中的语言，与人类社会的文化息息相关。一个民族的语言必然承载了这个民族的文化 and 所有的社会生活经验，反映了该民族文化的重要特征。这里所说的文化是一个广义的概念，是指一个社会所具有的独特的政治经济制



度、宗教信仰、风俗人情的总和。不了解一个民族的文化，就难以真正掌握一个民族的语言。

《朗文语言教学与应用语言学辞典》认为“语言教学的文化方面是第二语言研究的重要方面。教育被看作是与主流文化进行社会化的过程。在外语教学中，该语言的文化可作为课程整体教学的一个部分。”（2005：178）

3.3 文化与外语教学的理论

Byram 在《外语教育中的文化学习》（*Cultural Studies in Foreign Language Education*）认为外语教育应该包括四个部分：语言学习，语言理解，文化理解和文化经验（Byram,1989：136-146）。

3.3.1 兼并教学模式

根据陈申（《语言文化教学策略研究》），文化教学可适用兼并教学模式。

1. 文化讲座

文化预期获得的学习成果必须事先交待给学生，严格限制时间，可以是单一的专题讲座，也可以是在一个学期或一个学年的系列连续讲座，有系统、有目标地从某一专题转移到另一专题。尽管是单向活动，但教师要留充足的时间给学生提问，巩固讲座中的要点。（陈申，2001：104-107）

2. 文化参观

3. 文化讨论

教师事先要准备一个有关文化的讨论题目，让学生列出至少三点与题目有关的事作为发言纲领。讨论之中，要求学生记下讨论中受到启发的精辟要点。讨论之后，让学生回顾讨论的过程，总结得到了澄清的问题，获得了哪些知识。

4. 文化欣赏

文化欣赏包括实地调查、交谈、参观、表演、历史文物或史料、图片、表格、录像、音乐和实物等活动。

3.3.2 文化教学的方法

如何进行文化的引入教学？《外语教学与文化》（胡文仲，1997）一书中所列举的文化教学方法和技巧可供借鉴：1. 文化渗透（包括‘词义挖掘法’、‘语法提示法’及‘翻译对比法’）；2. 文化旁白，即在上语言课或其它课程时就有关内容加入文化的介绍和讨论；3. 文学作品分析；4. 文化片段（即描述跨文化交往中一个引起冲



突或误解的具体事件，然后给出多项选择对这一事件作出解释，让学生选出正确答案)；5. 异同比较法（比较本国与目的语国家文化的异同）。

3.4 王铭玉和贾梁豫的外语教学中的文化原则

语言是文化的载体，它不能脱离文化而存在，它包含了社会继承下来的各种法则和信念。语言是了解社会现实生活的向导，通过语言特征分析和使用过程，可以了解一个民族的思维及生活的特点。语言是每个民族文化和风俗习惯的一面镜子，也是文化的表现形式之一。

“每一种语言都与某一特定的文化相适应。该语言的语言结构、语言交际模式、篇章修辞原则等等都在很大程度上受到作为该语言上层文化观念的影响甚至是制约。外语教学必须注意本族语言与目的语言所反映的文化差异，尊重目的语民族的文化传统，重视目的语民族的文化和社会风俗。”

《现代外语教学》（束定芳 庄智象，1996：148）认为，将外语教学中的文化导入项目分为词语文化和话语文化两类具有可操作性。其中，词语文化的主要内容包括：（1）一个民族文化中特有的事物与概念在词汇及意义上的呈现；（2）不同语言中指称意义或语面意义相同的词语在文化上呈现的不同内涵；（3）词语在文化涵义上的不等值性；（4）词语及其语义上所显示的不同文化对相同现象所作的观念划分的差异性；（5）体现一定文化内容的习语，如熟语、成语等。

文化教学要遵循适度性原则，一方面应以目的语文化中极具代表性的和现实性的、反映该文化主流的典型文化项目为主要内容。另一方面要注意文化教学的辅助性质，在内容的深度、广度及课时的安排上应有所控制。

结合外语实践课中的目的语的文化导入一般较为零散。因此，穿插讲解不失为一种好形式，即将文化内容与语言材料相结合，以语言教学为主，文化教学为辅，重点介绍当前语言现象的文化背景和内涵。有时，必要的文化对比更能激发学生的学习兴趣，可以训练他们获得跨文化交际的敏感性。



第四章 中学英语教学中引入圣经文化的研究实验

前面从文化和语言的角度谈到了在中学英语教学中引入圣经文化的重要性,从英语语言本身分析了圣经文化对它的影响,从外语教学的角度谈到了如何在中学外语教学中引入圣经文化,本章要从实际操作的层面谈谈如何在中学英语教学中引入圣经文化,主要是方法和内容方面的探讨。

中学英语教学中圣经文化的引入可以以选修课的形式,主要希望能刺激学生学习英语的兴趣。

本次实验研究得到了华中师大一附中高一年级的支持。华中师大一附中自 1997 年以来,对非毕业班的学生开设有活动选修课和学科选修课,活动选修一般安排在每周的周二下午的四点至五点,而学科选修一般安排在周三下午四点至五点。本学年高一年级有 1628 人参加学科选修,共开设选修课二十一种,其中外语学科有英语时文阅读,英美文化概述,英语雅思,英语听说和法语选修。因为要考虑上课老师的原因,每门课的选课人数都有一定的限制,整个年级 30 个班每门课每个班限制三人左右填报,最后有 100 名学生选中英美文化概述。学生是随机选定,之前并不知道具体内容。在英美文化概论下,又开设英美地理概况、政治概况、人口概况、宗教文化。本选题是安排在宗教文化栏目下。因为本实验班不是稳定的班级,而是一个相对流动的班级,学生来自三十个班,英语语言水平程度不一样。

本次系列学习之前,希望通过选修课的形式实现以下目标:

1. 学生能学到更多的语言知识
2. 增加学生学习英语的兴趣和动力
3. 扩大学生的视野,增加中西方文化理解
4. 培养学生的人文素质
5. 培养学生的阅读理解能力

本课程的内容一共涉及到十一个方面:

1. 了解圣经故事,包括上帝开天辟地的故事,伊甸园的故事,亚当和夏娃的故事,诺亚方舟,摩西出埃及的故事,所罗门的故事,耶稣诞生的故事
2. 追根溯源学圣经典故
3. 追根溯源学圣经谚语
4. 了解 5000 年犹太人的命运
5. 了解圣经对西方文学的影响



6. 了解圣经对中国文学的影响
7. 了解源于圣经的节日
8. 了解源于圣经的绘画艺术
9. 了解源于圣经的建筑艺术
10. 了解源于圣经的音乐
11. 了解圣经对英美国家的法律和价值观的影响

4.1 预测

在选修课开始前，对实验的结果有四个假设。经过本选修课的学习，预测

1. 学生能学到更多的语言知识
2. 增加学生学习英语的兴趣和动力
3. 扩大学生的视野，增加中国文化和英语文化之间的理解
4. 学生提高人文素质

开始选修课之前，学生并不知道英美文化的主要教学内容。下面是开课前对一个学生的访谈：

教师：你认为英美文化概述是关于什么内容？

学生：关于风俗习惯，地道的俚语，可能还有他们的历史文化。

教师：想到会涉及到宗教文化吗？

学生：没有。

教师：你认为宗教是文化吗？

学生：是。

教师：怎么样认识文化的？

学生：文化会影响国家，很多方面，比如，建筑风格、语言、生活习俗。

4.2 问卷调查

开始正式上课之前，对英美文化 A 班 48 名学生有一个简短的问卷调查。

调查问卷如下：

1. 你希望通过英美文化的学习了解（选择三项）
A. 语言 B. 地理情况 C. 人口 D. 教育 E. 宗教
F. 娱乐业 G. 政治 H. 历史 I. 体育 J. 风俗习惯
2. 你了解圣经的情况



- A. 读过整本中文圣经 B. 读过部分中文圣经
C. 小时候读过圣经童话 D. 读过一点英文圣经
E. 听说过一点 F. 完全不清楚
3. 如果将圣经文化引入中学英语教学中, 你会
- A. 感觉很吃惊 B. 认为没有必要
C. 认为是强迫的宗教信仰 D. 认为是教学的辅助手段之一
E. 期待着它促进自己的英语学习 F. 认为无所谓

对于第一个问题——学生选择此门课的学习意向, 56.2%的学生希望通过英美文化的学习了解英美国家的风俗习惯, 50%的学生希望了解英美国家的娱乐业, 33.3%的学生希望了解相关的历史情况, 37.5%的学生希望了解体育情况, 29.1%的学生希望了解相关的教育情况, 27.1%的学生希望了解地理情况, 有4人表示愿意了解宗教情况。这种调查的结果与学生对于文化的理解是分不开的, 因为开课前学生的选择是根据自己对于课程名称的理解而进行的, 另外近年来媒体对于英美国家特别是美国的娱乐业、体育的关注较多, 因此学生对于这些内容也较为关注。

对于问题二学生对于圣经的了解程度如何, 只有很少的学生读过部分节选的圣经, 读过整本圣经的只有一人, 但是大部分都听说过一些。

对于问题三——学生对于引入圣经文化的态度如何, 29.2%的学生期待着它能促进自己的英语学习, 16.7%认为它是教学的辅助手段之一, 8%的人认为没有必要, 这种调查的结果与学生对于学校的信任分不开, 尽管他们不太了解圣经文化为何物, 但都寄予希望。

4.3 中学英语教学中引入圣经文化的方法及内容的实验

鉴于这是中学选修课的设置, 本次中学英语教学中引入圣经文化的研究探索适合中学生的方法和内容, 另外也会在切合考试方面做一些探究工作。引入过程中会用到不同的方法。

4.3.1 讲故事法

针对中学生的特点, 在开选修课的初期, 采用的都是讲故事的形式。

第一节课的内容是上帝创造天地故事。通过阅读《圣经·创世纪》第一章总共三十一节和第二节前三节的内容, 让学生了解这个故事。发给学生这一段圣经的文字, 首先通过文本阅读的形式, 让学生理解故事。

针对本章节的内容, 教师作了以下的工作:



1. 增加学生的语言知识

考虑到选修课的学生是高一学生，为了便于学生理解，教师先解释了章(chapter)和节(verse)是为了人们阅读圣经查经方便而产生的，16世纪时，《圣经》在原先分卷分类的基础上进一步细分为章(chapter)、节(verse)，这就为人们在引用《圣经》时标出确切出处提供了方便。Chapter and verse 意为“引文的确实之处，确切依据”。本习语并非出自《圣经》，其来源却与《圣经》有关。现多与 give 连用，表示“详细地”或“精确地”。给出实际例子以让学生知道其运用。

She failed to give chapter and verse for her charge that he had taken brides. 她指控他受贿，却没能提供确凿的证据。

2. 训练学生的阅读理解

为了便于中学生理解，教师事先将本段文字按照时间顺序分成了七个部分，正好与上帝创造天地的七天相吻合，并用黑体将其分隔作用的章节用黑体标明。学生阅读每一部分，教师都提出问题：What did God do on that day? 同时，提示学生猜测遇到的生词，如：第20节的生词 fowl, 鼓励学生通过“may fly above the earth in the open firmament of heaven”猜测词义。

3. 引导学生发现本章节内容的文体特点

这一节中，还有一个明显的特点，那就是圣经语言的重复性。因此，教师要求学生探索发现这三十四节内容中的特点。

多数学生能发现文中一再出现的重复，如一些语句的重复，像“let there be ...,” “let ...be..., “God saw that it was good ,” “and it was so”. “Let there be light, and there was light”. “And the evening and the morning were the ... day.”

使学生谈论：这些重复起到了什么作用？是不是单纯的重复？其实，这些重复中也有对照、递进、补充，重复有利于建构故事、营造氛围、表达主题、强调重点，增强理解，便于人们记忆，使语音和谐，有音乐性。

4. 补充学习源于此章节的典故

a. let there be light

eg. Please let there be light in a darkened room.

Let there be computers and internet so that we can have a good weekend.

Let there be light and air, whence pictures and music.

--Where are you? I can't see you.

--I'm down here in the basement but I can't find the light switch.

--It's right here, let me turn it on for you. Let there be light.



--Ah, that's better. Now I can see.

b. in his own image (1:27)

example: --Is that Bob's Son? --Yes. --He looks just his father. --Yeah, he's the spitting image of his dad.

c. old as creation

Example:-Did you see the old beat-up car he was driving? --Yeah, it's got to be as old as creation.

d. day of rest

Example: --Do you work on Sundays? --No, it's my day of rest.

e. Bible 圣经 → bible 典籍

f. Genesis 创世纪 → genesis 最初的发源

在第二节课开始时，通过语言知识的填空回顾复习上一次的内容，切实让学生理解并使用圣经英语的表达。设计的复习练习时这样的：

I. Revision Fill in the blanks with the words that we learned from the last time.

1. _____ God created the heaven and the earth. Now the earth was _____ (form) and empty, darkness was _____ the surface of the deep, and the Spirit of the God was hovering over the waters. And God said, " _____ ", and there was light.

2. Then God said, "Let us make man _____ our _____, in our likeness, and let them rule _____ the fish of the sea and the birds of the sir, and over all the _____ that move along the ground."

3. If you are a manager in a optic company(光缆公司), you probably choose _____ as your advertisement slogan.

A. Let there be light B. In our image C. Old as creation D. Garden of Eden

4. I can't quote _____ but I can give you the main points the author was making.

The project had its _____ two years earlier.

The book is the stamp-collector's _____. Everyone would refer to it when meeting with any difficulty.

Life is no garden of _____ at the moment.

A. chapter and verse B. Eden C. bible D. genesis



4.3.2 典故经文联动法

英语语言中包含很多来自圣经的典故和谚语，这种典故经文联动法首先展示给学生的是圣经典故在实际英语中的运用，然后和学生一起追根溯源探索其出处，从而理解典故的运用，加深对典故的理解。

下面是一个实例，教师给出几个英语句子：

We've got through our trouble, thanks to you acting the good Samaritan. I wish we could show you our gratitude.

They heard at the eleventh hour that both ship and cargo had been saved; they were about to declare themselves bankrupt but the news just saved them.

“good Samaritan”在句中的含义直接影响我们理解此句英文。Good Samaritan 源出《圣经·路加福音》第 10 章第 30—37 节耶稣讲的一则故事。有个人从耶路撒冷到耶利哥去，不幸落入强盗手中。强盗剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。偶然有一个祭司路过，见了就走过去了。又有一个利未人走过，也是一样。唯有最后过来的一个撒玛利亚人(Samaritan)见他受伤在地，连忙用油和酒倒在他的伤口上，把伤口包扎起来后扶他骑上自己的牲口，带到旅店里很好地进行照料。世人便据此故事以 good Samaritan (好心的撒玛利亚人)来喻指“行善的人”，“乐善好施者”或“给苦难者无私帮助的人”。故上述第一个例句可译为：多亏你乐善好施，我们才渡过了难关。我多么希望能向你表达我们的感激之情啊。

出自《圣经·路加福音》中所说之善心的撒马利亚人- 平时受犹太人蔑视的撒马利亚人救了遇盗贼而受苦的犹太旅行者，Good Samaritan 因而成了“苦难者的好友，富于同情心的人。”

“At the eleventh hour (第十一个钟头)”该习语源出《圣经》的《新约·马太福音》第 20 章 (Matthew, 20) 中的一个在葡萄园做工的比喻故事：一天，有个男人清晨 6 点钟到市场上去找了几个人到他的葡萄园里干活。他答应他们干一天活，共 12 个钟头，每人付一块银币。到了上午九点钟，他又到市场上去，看见几个人闲着没事干，他又要他们到自己的葡萄园去干活。在中午 12 点和下午 3 点钟，他又到市场上找了几个人来干活。最后，到了下午五点钟，他又到市场上去，还看见几个人闲着没事可做。他问他们：“你们为什么浪费一整天呆在这里不干活啊？”“没人雇我们。”那些人回答。他就对那些人：“好吧，你们也到我的葡萄园来干活吧。”到了六点钟，天快黑了，那个做老板的人对工头说：“把那些工人叫过来，付工钱给他们。从最后的那些人开始付起，最早来的人最后付。”下午五点钟来的人得到了一块银币，高高兴兴地走了。清晨 6 点钟来干活的人以为会多得一些钱，但是没想



到还是一块银币。这些人领了钱，不满地说：“最后来的人才干了一个钟头的活，而我们在热辣辣的日头下干了一整天，可是你付的工钱却是一样的。”老板对他们说：“听着，朋友，我没有欺骗你们。你们不是答应干一天活就得一块银币吗？我愿意给最后来的那些工人同样的工钱。难道我没有权力按照自己的意愿花钱吗？你们不是嫉妒我慷慨大方呢？”“at the eleventh hour”就是指那些在下午五点钟才被召来干活的人：刚刚赶上机会，活干得最少，钱却拿得一样多。现在，at the eleventh hour成了习语，是“在最后时刻刚刚赶上”的意思。

所以上述第二句应该理解为：他们在最后一刻听到船和货物都脱了险，当时他们正要宣布破产，是这个消息救了他们。

“马太效应(Matthew Effect)”这个词现在的媒体上或科学上经常使用的一个词，是指好的愈好，坏的愈坏，多的愈多，少的愈少的一种现象。究其原因，马太效应出自圣经新约马太福音中第 25 章中耶稣所讲的一个比喻故事。耶稣讲道时很少用直接的方式，而是常常用比喻来启发他的门徒。这一次门徒问到天国是什么时候来到，耶稣讲了这个按才受托的比喻。教师讲到这个故事，然后引导学生理解为什么它会指一种经济现象。(1968 年，美国科学史研究者罗伯特·莫顿(Robert K. Merton)提出这个术语用以概括一种社会心理现象：“相对于那些不知名的研究者，声名显赫的科学家通常得到更多的声望，即使他们的成就是相似的，同样地，在同一个项目上，声誉通常给予那些已经出名的研究者，例如，一个奖项几乎总是授予最资深的研究者，即使所有工作都是一个研究生完成的。”此术语后来为经济学界所借用，反映贫者愈贫，富者愈富，赢家通吃的经济学现象。)

同样方法，可以教授 doubting Thomas, broken reed, cast pearls before swine, the apple of one's eye, an eye for eye 等等。

为了加深理解这些习语典故，辅之以阅读文章达到目的：

Two thousand years ago, Palestine was divided into three parts: Judea, Samaria, and Galilee. For political reasons, Samaria was regarded as an enemy to the other provinces so much that travelers from Judea would walk a long distance out of their way to go around Samaria rather than go across it. However, some Samaritans from Samaria would occasionally visit Judea for business reasons. Though they were considered to be enemies, this is a story about a good Samaritan who helped a Judean.

There was only one main road from the city of Jerusalem to Jericho and a man was attacked by thieves and nearly killed on this road. As he was lying by the side of the road, a certain religious leader called a priest passed by. When he saw the wounded man,



he was afraid because he thought if he became involved, the thieves might be near and would attack him as well. So he passed by on the far side of the road.

Another person of rank called a Levite then came by. He also saw the wounded man but he didn't wish to take him to help him so he also went on his way.

Then, a man from Samaria approached the wounded man. He felt compassion for him and had mercy for he stopped his donkey and went to see how hurt the man was. As he realized the man needed much help, he dressed his wounds with bandages, wiped the blood from his body and put him on his donkey.

He slowly took him to an inn some distance away. He asked the innkeeper to let the man rest and recover for many days until he was strong enough to continue his journey. He gave the innkeeper two shillings of money and said that if the man stayed a long time, he would pay the innkeeper more money on his return journey.

This famous story is simply called "the Good Samaritan". It teaches that whatever our title or position in life, we should take time to help someone who truly is in need. It is our duty as a good citizen to have mercy towards.

1. A Samaritan at this time was considered to be _____.

A. an unstable person B. a poor person C. a rich person D. an unsuitable person

2. From the story, the priest and the Levite were _____.

A. highly educated B. not merciful C. respectful D. very busy

3. The unlikely hero was the Samaritan who is today _____.

A. respected B. honored C. appreciated D. valued

这种方法让学生了解圣经典故在英语语言中的真实运用，同时追根溯源又了解了典故的深刻内涵。

4.3.3 文化讲座法

为了增加学生对圣经文化的兴趣，使学生把圣经文化和现实世界结合，学生熟悉一定的圣经故事后，增加了一个关于犹太人的两个系列讲座。讲座的题目是 history of Jewish persecution。分三个时期进行：

Biblical times God→Adam and Eve→Noah→Abraham→Jacob...

Middle ages

Modern times



在圣经记载时期,大约公元前 2000 年以前,亚伯拉罕带妻子和侄儿从大河(幼发拉底河 Euphrates)来到上帝应许之地迦南(此时期被称之为希伯来人);大约公元前 1700 年前,迦南因发生干旱,亚伯拉罕的子孙雅各带领全家南下埃及,他们在埃及大量繁殖,埃及法老拼命压制他们,致使希伯来人大量成为奴隶;大约过了四百三十年后,摩西带领在埃及的希伯来人返回迦南,当时在旷野里走了约四十年。经过扫(Saul)和 David 两代王的努力,公元前 1025 年时,大卫建立了统一的犹太王国(Jewish Kingdom)。公元前 928 年,犹太王国分裂,北部成了以色列,公元前 721 被亚述统治,南部变成了犹大国,公元前 586 年亡于巴比伦国王尼布甲尼撒,耶路撒冷的第一圣殿被毁。50,000 人被掠到巴比伦,史称巴比伦之囚。48 年后,即公元前 538 年,波斯塞流斯占领巴比伦,释放犹太人,部分回到耶路撒冷,重建第二圣殿。公元前 4 世纪亚历山大建立马其顿帝国时,犹太人拒绝接受希腊化运动,反犹太主义作为一种思潮开始。公元 70 年第二圣殿被毁,135 年犹太人起义被镇压,159 年犹太人被杀,村镇被毁,幸存下来的犹太人被迫逃离故土,向世界各地流散,他们从此彻底失去了独立地位,失去了自己的家园。在公元二世纪,犹太人被罗马帝国大屠杀一百五十万人亡国后被驱逐出巴勒斯坦,开始流散在欧洲各国;

中世纪开始,在漫长的一千多年间,犹太人被欧洲基督教社会视为异教徒和杀基督者而遭到歧视、隔离,一波又一波的反犹浪潮以及一次又一次的大屠杀。当时的犹太人等同贱民,被视为“道德上的麻疯病患者”,不得与基督教徒混杂,被强迫集中在犹太人贫民区“隔都”(ghetto)实行圈禁,有的国家甚至规定犹太人外出必须配戴醒目的黄色标章加以羞辱和隔离。中世纪时反犹太主义的思潮和迫害行动在欧洲大陆不断升级和蔓延的年代,“特许状”,从而形成了 1000 多年的客民身份。1096 年,基督教会法国的克莱芒举行会议,教皇乌尔班二世亲自动了第一次十字军运动。从 1096 年到 1270 年,罗马教廷发起了四次十字军东征,无数犹太人成了东征的牺牲品,他们被抢窃、被屠杀,犹太会堂被毁。在耶路撒冷的犹太人被赶进一个中心会堂,十字军将会堂烧毁。与此同时,欧洲国家的统治者随意抢夺犹太人的财产然后放逐他们致使他们无家可归。14 世纪 40-50 年代,鼠疫(即黑死病)横行欧陆,欧洲近 1/3 的人丧命。这场鼠疫流行原本是公共卫生状况恶化,导致淋巴腺鼠疫病毒流行的结果。但是导致一切大规模迫害犹太人事件也随之掀起,因为最流行的指控是犹太人通过在水井下毒导致千万人丧生。犹太人的“高利贷者”身份使他们被人憎恨,但是对于受迫害的犹太人,没有受人尊敬的职业会留给他们。

近代时期:犹太人第一次解放是十八世纪的法国大革命,基于平等、自由、博爱的精神,法国犹太人首次获得平等的公民权利,然后拿破仑大军打破了西欧各国



的犹太隔都，解放了犹太人。但法国革命后，反犹主义在欧洲又卷土重来，德国各邦、奥地利、意大利等国取消了拿破仑时代给予犹太人的权利，有的国家犹太人又被赶进隔都。启蒙运动将对犹太人的宗教迫害变成了民族主义和种族主义的迫害，并最终导致政治反犹主义的出现。20 世纪的希特勒大肆屠杀犹太人只是这种政治反犹主义的巅峰体现。

同样考虑到中学生，教师首先将一些生词用大屏幕投射出来，例如：Canaan(迦南)，persecute(迫害)，blood libel (血婴案)，crusade(十字军东征)，Byzantine (拜占庭)，Black Death(黑死病)。为了让学生有更清晰的了解，辅之以地图表明犹太人的发展及流向。然后引导学生思考问题并进行小组讨论：为什么犹太人在历史上被残酷迫害？

讲座之后，鼓励学生查阅有关犹太人的历史，犹太民族的优秀人才以及他们对人类所作出的贡献。

同样辅之以一篇关于犹太复国和爱因斯坦的阅读。

Einstein's earliest political activity came during the First World War, when he was a professor in Berlin. Shocked by what he saw as the waste of human lives, he became involved in antiwar demonstrations. His advocacy of civil disobedience and public encouragement of people to refuse conscription (征兵) did little to endear him to his colleagues. Then, following the war, he directed his efforts toward reconciliation and improving international relations. This, too, did not make him popular, and soon his politics were making it difficult for him to visit the United States, even to give lectures. Einstein's second great cause was Zionism (犹太复国主义). Although he was Jewish by descent, Einstein rejected the biblical idea of God. However, a growing awareness of anti-Semitism (反犹太人主义), both before and during the First World War, led him gradually to identify with the Jewish community, and later to become an outspoken supporter of Zionism. Once more unpopularity did not stop him from speaking his mind. His theories came under attack; an anti-Einstein organization was even set up. One man was convicted of inciting others to murder Einstein. But Einstein remained calm: when a book was published entitled 100 Authors Against Einstein, he retorted, "If I were wrong, then one would have been enough!" In 1933, Hitler came to power. Einstein was in America, and declared he would not return to Germany. Then while Nazi militia raided his house and confiscated his bank account, a Berlin newspaper displayed the headline "Good News From Einstein-He's Not Coming Back." In the face of the Nazi threat,



Einstein renounced pacifism, and eventually, fearing that German scientists would build a nuclear bomb, proposed that the United States should develop its own. But even before the first atomic bomb had been detonated, he was Publicly warning of the dangers of nuclear war and proposing International control of nuclear weaponry.

1. During the First World War, Einstein _____.
 - A. turned a blind eye to the waste of human lives
 - B. remained openly hostile to his government
 - C. called on his colleagues to go to war and fight for their own country
 - D. urged his government to resort to conscription to get an ad equate army
2. Einstein' s attitude toward the first World War and Zionism _____.
 - A. was dramatically changed when it became under attack
 - B. was slightly changed by the persuasion of his fellow countrymen
 - C. made him an enemy of some of his fellow countrymen
 - D. earned him the respect of his fellow countrymen
3. It can be concluded from the passage that Einstein _____.
 - A. was a very pious Christian
 - B. was too naïve(天真) in politics
 - C. achieved great success in politics
 - D. did not believe In God
4. By saying : "if I were wrong, then one would have been enough! ", Einstein meant that _____.
 - A. he was fighting for a righteous cause
 - B. those 100 authors were good for nothing
 - C. those 100 authors were bribed by the Nazi regime
 - D. he was much more competent than those 100 authors
5. When Einstein decided not to return to Germany, the media _____.
 - A. felt frustrated
 - B. was delighted
 - C. became furious
 - D. kept silent

4.3.4 文化讨论

文化讨论可以涉及多方面，如：英美人相信“God helps those who help themselves.”而中国人相信“一个篱笆三个桩，一个好汉三个帮。”

美国如此发达的国家，为什么还有这么多的人相信 DIY(Do It Yourself)?下面是现象之一： Americans buy hundreds of millions of self-help books a year, and typically, half of the New York Times best-seller list of non-fiction books are related to self-help.



In addition to that, Americans attend thousands of self-help seminars.

4.3.5 阅读活动法

接触外国文化的最佳途径莫过于置身所学语言的民族氛围之中，但是身临异国文化环境并非唯一的途径。以心理、观念的形式保存在风俗、艺术、宗教、哲学、伦理、道德规范、针织法律制度等之上的各种文化现象，必然要诉诸于语言文字，因此，大量阅读与上述文化现象有关的书籍亦不失为接触西方文化的有效途径之一，尤其是建立在语言艺术之上的文学作品，如小说、诗歌、散文、戏剧，是了解西方文化的一面镜子，同样能生动地反映西方文化。

除了圣经文本本身可以作为阅读材料外，还有许多其它材料可以利用。可以利用文学著作，可以选用现代流行的读本，让学生体会里面所反映的圣经文化，从而理解圣经文化如何融进了英美文学之中。下面是一片摘自《心灵鸡汤》的短文。

A Perfect Mistake

Grandpa Nybakken loved life — especially when he could play a trick on somebody. At those time, his large Norwegian frame shook with laughter while he feigned innocent surprise, exclaiming. But on a cold Saturday in downtown Chicago, Grandpa felt that God played a trick on him, and Grandpa wasn't laughing.

Mother's father worked as a carpenter. On this particular day, he was building some crates for the clothes his church was sending to an orphanage in China. On his way home, he reached into his shirt pocket to find his glasses, but they were gone. He remembered putting them there that morning, so he drove back to the church. His search proved fruitless.

When he mentally replayed his earlier actions, he realized what happened. The glasses had slipped out of his pocket unnoticed and fallen into one of the crates, which he had nailed shut. His brand new glasses were heading for China!

The Great Depression was at its height, and Grandpa had six children. He had spent twenty dollars for those glasses that very morning.

It is not fair? He told God as he drove home in frustration. I have been very faithful in giving of my time and money to your work, and now this.

Several months later, the director of the orphanage was on furlough in the United States. He wanted to visit all the churches that supported him in China, so he came to speak on Sunday night at my grandfather's small church in Chicago. Grandpa and his



family sat in their customary seats among the sparse congregation.

“But first of all,” he said, “I must thank you for the glasses you sent last year. You see, the Communists had just swept through the orphanage, destroying everything, including my glasses. I was desperate.”

“Even if I had the money, there was simply no way of replacing those glasses. Along with not being able to see well, I experienced headaches every day, so my coworkers and I were much in prayer about this. Then your crates arrived. When my staffed removed the covers, they found a pair of glasses lying on top.”

The missionary paused long enough to let his words sink in. Then, still gripped with the wonder of it all, he continued: folks, when I tried on the glasses, it was as though they had been custom-made just for me! I want to thank you for being a part of that!?

The people listened, happy for the miraculous glasses. But the missionary surely must have confused their church with another, they thought. There were no glasses on their list of items to be sent overseas.

But sitting quietly in the back, with tears streaming down his face, an ordinary carpenter realized the Master Carpenter had used him in an extraordinary way.

— Cheryl Waltermann Stewart

4.3.6 文化欣赏

文化欣赏的目的在于陶冶学生的情操，在欣赏的同时了解圣经对于雕塑艺术、绘画艺术的源泉作用以及教堂建筑对于圣经的传扬作用。

西方绘画史上的大艺术家往往从《圣经》里提取灵感。

文艺复兴时期的米开朗基罗的雕塑《哀悼基督》、《大卫》、《摩西》，以及他的壁画《创世纪》和《最后的审判》；达·芬奇《最后的晚餐》、《贤士来朝》、《基督受洗》、《受胎告知》；波提切里的《圣母颂》、《圆形圣母子》；赫拉德·戴维的《逃亡途中休息》；拉斐尔《基督升天》；卡拉瓦乔的画《手提歌利亚头的大卫》；罗塞蒂的油画《天使报喜》，画中的天使带着百合花，前来向玛丽雅通报她已身怀圣灵；彼得·保罗·鲁本斯的木版油画《钉上十字架》；意大利的彼得罗洛伦采蒂的《荣进圣城》，表现了耶稣在逾越节前进耶路撒冷时，众人前行后随，把衣服、棕树枝铺在地上，欢呼迎接他；密莱斯 1849-1850 年所画的油画《木匠作坊里的耶稣》是一幅用极其真实的细节描绘来展示《圣经》故事的作品。

教师通过多媒体展示这些世界名画，同时讲解相关的圣经故事，然后，让学生



阅读 The last supper, 使学生了解艺术家如何从圣经中吸取素材, 同时训练学生的阅读能力。

The Last Supper

According to the Bible, the last supper was the traditional Passover meal that Jesus ate with the Apostles the night before his death. At this supper, according to the Gospels, Jesus blessed bread and broke it, telling the disciples, "Take, eat; this is my body." He then passed a cup of wine to them, saying, "This is my blood." Jesus' words refer to the Crucifixion (被钉死在十字架) he was about to suffer in order to atone for (赎罪) humankind's sins. He told the Apostles, "Do this in remembrance of me."

The events were described in the New Testament of the Bible. In the Christian faith, the Last Supper was the last meal Jesus shared with his apostles before his death. The meal is discussed at length in all four Gospels of the New Testament.

According to tradition, the Last Supper took place in what is called today The Room of the Last Supper on Mount Zion, just outside of the walls of the Old City of Jerusalem.

It was during this event that Jesus predicted that one of his Apostles would betray him (it would turn out to be Judas).

The Last Supper has been the subject of many paintings, perhaps the most famous by Leonardo da Vinci. The Last Supper is the subject of a famous wall painting by Leonardo da Vinci, which shows Jesus Christ and his Apostles seated along one side of a long table. The Last Supper has also been for other uses, including a list of famous works of art with this name.

教堂建筑是伴随着基督教发展而形成的重要的建筑。各个时期的教堂建筑风格不一, 各地的教堂建筑风格不一, 但都构成了一幅幅精美的绝作。这里, 让学生欣赏世界各地著名的教堂建筑, 让学生欣赏不同时期的教堂建筑风格, 如巴黎圣母院, 德国科隆大教堂, 罗马的圣彼得教堂, 罗马大教堂, 米兰大教堂。同样, 学生欣赏到各地不同时期的教堂建筑之后, 让学生阅读与教堂建筑相关的文章。

Cathedral architecture

Cathedrals are among the most ambitious buildings, far exceeding the size and complexity of most other constructions and often requiring many years to complete.

Romanesque and Gothic cathedral architecture is laid out upon some conventional ground plans. Cathedrals were and still are costly creations. Their layout isn't a simple square, but rather a crucifix. Also the stained-glass windows weren't just for decoration,



they were actually biblical stories drawn out for the illiterate in the Middle Ages.

There are cases when a church or abbey is a comparatively small building (like the old cathedral at Athens), and some parish churches and abbeys are larger than many cathedrals.

The essential element of a cathedral is the cathedra, the throne of the bishop. Also, there are usually 2 separate areas or chapels, one which houses the Blessed Sacrament (圣餐礼), and the other which is used for the singing of the Holy Office. Non-Cathedral churches would usually have only one central area. The high altar lies beyond. The earliest extended development of the eastern end of the cathedral is that which was first set out in Edward the Confessor's church at Westminster, probably borrowed from the ancient church of St Martin at Tours; in this church, dating probably back to the 10th century.

The carry of the choir aisle round a circular apse so as to provide an occasional aisle round the eastern end of the church

4.3.7 影视法

欣赏由 C. S. Lewis 所写的奇幻小说 *The Chronicles of Narnia: the Lion, the Witch and the Wardrobe* 改编的电影《纳尼亚传奇》。

教师在要求学生听英文歌曲的同时，要提出任务。如：将歌词打乱顺序，学生听完后，重新排序。或者，将歌词打印出来，中间的关键词流出空格，听歌后填空。

let there be light 重金属乐队 Skid Row 所唱

In a darkened room Beyond the _____ of God faith Lies the _____, the
shattered remains of love betrayed And the innocence of a _____ is bought and
sold In the _____ of the damned The rage of the angels left _____ and cold
_____ me please for I know not what I do How can I keep _____ the hurt I know is
true Tell me when the kiss of _____ becomes a _____ That bears the scar of sin too _____
To hide behind this fear of running unto you Please _____ there be _____ In a
darkened room

All the precious _____ have been put to rest again And the _____ of the dawn Brings
tainted lust singing my requiem Can I _____ the day when I tortured in my trust And watch it
crystallize While my salvation crumples to _____ Why can I steer the ship _____ it
hits the _____ I've fallen to the sea but still I _____ for shore Tell me when the kiss of



_____ becomes a _____ That bears the scar of sin too _____ To hide behind this fear of
running unto you Please _____ there be _____ In a darkened room

从听这首歌中，学生学到 let there be light 的用法，又可以练习听力。

God save the queen/the king 英国国歌

God Save the Queen

God save our gracious Queen _____ our noble Queen

God save the Queen _____ victorious

_____ and glorious Long to reign _____ us

God save the Queen.

Thy choicest gifts in _____ On her be pleased to pour

Long may she reign May she defend our _____

And _____ us ever cause To sing with _____ and _____

God save the Queen

从听这首英国国歌中，学生能感受到宗教的影响，同时也可以练习听力。

4.3.8 多媒体教学法

多媒体教学法适用于需要较多的教学元素的内容，如：需要图片，需要声音，需要动画。教学节日时可以使用多媒体。

Christmas 一词在初高中教材中出现的频率比较高，对于大多数学英语的人来说，只知道“圣诞节”是西方每年 12 月 25 日庆祝的一个宗教节日。对于“圣诞节”，教师应对学生作更进一步的文化背景介绍，可以以学生前面的文化知识的储备为基础，或者口头介绍。教师可用录像展示圣诞节人们的忙于采购，平安夜以及各种庆典活动，这个节日对于孩子们的意味。可以拓展更多的词汇，如 Christmas rush, Christmas Eve, Christmas tree、Christmas card, Santa Claus, Christmas Carol 等，同时可以让学生欣赏 Silent Night 这首歌，让他们感受圣诞节的气氛。

同样要求在最后学生阅读与圣诞节相关的文章：

In many countries of the world, the celebration of Christmas on December 25th is a high point of the year.

From November onwards, it is impossible to forget that Christmas is coming. Coloured lights decorate many town centres and shops, along with shiny decorations, and artificial snow painted on shop windows.



In streets and shops, 'Christmas trees' (real or plastic evergreen 'conifer' trees) will also be decorated with lights and Christmas ornaments.

Shopping centres become busier as December approaches and often stay open till late. Shopping centre speaker systems will play Christmas 'carols' - the traditional Christmas Christian songs, and groups of people will often sing carols on the streets to raise money for charity. Most places of work will hold a short Christmas party about a week before Christmas. Although traditional Christmas foods may be eaten, drink (and plenty of it) means that little work will be done after the party!

By mid-December, most homes will also be decorated with Christmas trees, coloured lights and paper or plastic decorations around the rooms. These days, many more people also decorate garden trees or house walls with coloured electric lights, a habit which has long been popular in USA.

In many countries, most people post Christmas greeting cards to their friends and family, and these cards will be hung on the walls of their homes. In UK this year, the British Post Office expects to handle over 100 million cards EACH DAY, in the three weeks before Christmas.

The custom of sending Christmas cards started in Britain in 1840 when the first 'Penny Post' public postal deliveries began. (Helped by the new railway system, the public postal service was the 19th century's communication revolution, just as email is for us today.) As printing methods improved, Christmas cards were produced in large numbers from about 1860. They became even more popular in Britain when a card could be posted in an unsealed envelope for one half-penny - half the price of an ordinary letter.

Traditionally, Christmas cards showed religious pictures - Mary, Joseph and baby Jesus, or other parts of the Christmas story. Today, pictures are often jokes, winter pictures, Father Christmas, or romantic scenes of life in past times.

4.4 实验评价

本次实验因为涉及到太多难以控制的因素，如：学生的来源问题，有的学生因为学校其他的活动缺课的问题，如果和另外一个班进行圣经文化学习效果的对比，显然是不公平的。安排的授课时间经常因为学校的种种意外被冲掉。时间太短，无法从考试成绩的高低看出效果，因此只在本班内作了一次学习后的调查。

调查的内容如下：



1. 你认为圣经文化和英语语言的关系
A. 十分密切 B. 密切 C. 关系不大 D. 没关系
2. 你认为圣经文化的引入有助于英语学习吗?
A. 十分有帮助 B. 有帮助 C. 帮助不大 D. 没帮助
3. 你认为本选修课的难度如何?
A. 十分困难 B. 困难 C. 一般 D. 容易
4. 你学习本科的困难在于
A. 没有兴趣 B. 生词过多
C. 没有相关的背景知识 D. 自己的语言储备太少
5. 你在平时的英语学习中是否有兴趣于中西文化的差异对比?
A. 很有兴趣 B. 有兴趣 C. 有时有兴趣 D. 没有兴趣
6. 你对于本选修课最有兴趣的是
A. 圣经故事 B. 源于圣经的习语 C. 西方文学与圣经的关系
D. 西方艺术与圣经的关系 E. 源于圣经的节日
F. 犹太人的命运 G. 其他
7. 这门选修课上你喜欢的教法是
A. 讲座 B. 小组讨论 C. 看电影 D. 听歌曲
E. 欣赏名画 F. 阅读 G. 其他

8. 你从本选修课中学到了什么?

调查的结果及评价:

经过一段时间的学习之后,大多数学生还是能够意识到英语语言和圣经的关系,这和最初开课时对于这门课的目的讲解有关,和随后的大量阅读材料相关。

对于圣经文化的引入是否有助于英语学习的问题,大部分学生持肯定态度,只有 8.3% 的学生持否定态度。但是很多学生认为这种学习更适合于高等教育中的英语学习,因为和高考的直接关系不大,尽管教师本人做了许多努力力求使它适应高考,如教师在每次课都会加一篇相关的阅读文章以训练学生的阅读能力,因此我认为如何使这种课程更适合于高考的目的又是一个值得研究的问题。

选修课的难度也是学生认为它的有帮助与否的一个关键指标。48 人中,有 15 人反映有难度,经过对困难产生的原因分析,了解学生对于背景知识的了解不够,另外,由于印发给学生的圣经经文是属于经过修订的和合本圣经(Revised standard version),但是对于高一的学生来说,词汇仍然是一个大问题,如果能换成针对青少年的 teenager 版本就好了。



学习本选修课的学生应该说在平时的学习中比较注意中西文化的对比的，有96%的学生反映有兴趣于或很有兴趣于中西文化的对比，正因为与此，他们才选择了这门选修课。

学生对于本选修课感兴趣的内容，学生没有表现出对哪一个内容特别的有兴趣，分析原因可能是时间很短，哪一个内容都没有完全深入，致使学生影响不深。

选修课的教法也会影响学生的学习，在对于本选修课的教法调查中，66.7%的学生选择了看电影，这和电影的内容有关，因为《纳尼亚传奇》是最近媒体上炒作比较多的一部电影，很多学生事先有了一些了解，另外，看电影对于他们是一种休息。只有12.5%的学生选择了听歌曲，由于Skid Row不是很多学生了解的重金属乐队，另外选择的歌曲较少，因为时间的关系真正引入的教堂唱诗班的圣歌根本没有，因此很难判断。需要动脑筋思考的阅读选择的人只有一个，这和学生上选修课的心理分不开，很多学生认为选修课是休息课，他们也不喜欢老师满堂灌，因此完全的讲座也不受欢迎。小组讨论没有进行得很成功，因为选修课的学生来自不同的班级，同学之间的隔膜感使讨论不好开展。

第八个问题是一个开放性的问题，有的学生直接从第六题中抄了一个答案，有的学生写了自己记得的一个习语，有的写看了一场电影。

调查的结果表明，大多数学生认为圣经文化的引入有助于英语学习，但是还要考虑它的难易程度，还要考虑到它与现行的考试相结合，因此需要探索的地方还很多。



第五章 结语和展望

文化对于外语教学的重要性，现在已经没有人去怀疑了。高中学生学习外语的重要目的就是要形成跨文化交际的意识和基本的跨文化交际能力。(quoted in 课程标准》，2000: 6) 根据胡文仲，很多文化因素会影响跨文化交际，其中宗教思想是对跨文化交际影响较大的因素之一。文化的大部分是存在于我们的潜意识中的，像习俗、观念、信仰、世界观等等是我们看不到的，圣经文化对于高中英语教学来说是一个新的教学内容，如何通过加入圣经文化的学习促进学生们学习英语的兴趣，如何让英语教学更具有文化色彩一些。文化包罗万象，确定教学中的文化内容本来就是一个比较难的问题，因为没有选择的标准和原则。但是，它不应该和语言学习隔离开来，因此这里所加许多的圣经文化内容教师们可以融入在平时的教学中。

另外，如何将圣经文化融入到教学中让它更加适合高考的需要，恐怕需要另外一次更深入的探索了。



参 考 文 献

- Bede. *Ecclesiastical History of the English Nation*[M]. 英吉利教会史.陈维振,周清民译.北京:商务印书馆,1992:30,380
- Maryanne Kearny Datesman, JoAnn Crandall, Edward N. Kearny. *The American Ways*[M]. Pearson Education LTD and Beijing World Publishing Corporation, 2000:44
- 马克思,恩格斯.马克思恩格斯选集 第一卷[M].北京:人民出版社,1972:30
- Max Weber 马克斯·韦伯.新教伦理与资本主义精神[M].于晓 陈维纲译.上海:三联书店,1992:38
- Michael Byram. *Cultural Studies in Foreign Language Education*[M]. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 1989:136-146
- T·S·艾略特.基督教与文化[M].四川人民出版社,1989:203,205
- 泰勒.原始文化 第一卷[M].伦敦,1929:16
- 陈琳霞.《圣经》典故的文化内涵与翻译[J].渤海大学学报,2005,(5):32
- 陈佛松.世界文化史[M].武汉:华中科技大学出版社,2002:4,115
- 陈申.语言文化教学策略研究[M].北京:北京语言文化大学出版社,2001:104-117
- 陈光磊.语言教学中的文化导入[J].语言教学与研究,1992,(3):54
- 杜英秋.浅谈《圣经》在西方文化中的凝固与沉淀[J].辽宁广播电视大学学报,2005,(1):45
- 梁工.基督教文学[C].北京:宗教文化出版社,2001:114
- 梁工.基督教文学[C].北京:宗教文化出版社,2001:115
- 李滢波.基督教文化与冰心早期文学创作[J].外国文学研究,2004(2):105
- 刘智.美国文化的《圣经》语境[J].深圳大学学报(社会科学版),2005(4):86-90
- 陆文婷.《摩西五经》中的法律[A].基督教文化学刊[C].北京:中国人民大学出版社,2004.7-12
- 秦秀白.英语简史[M].长沙:湖南教育出版社,1989:64
- 束定芳 et al.现代外语教学—理论、实践与方法[M].上海:上海外语教育出版社,1996:148
- 束定芳.语言·文化·外语教学[J].山东外语教学,1988(2)
- 赵复三.基督教与西方文化[J].中国社会科学院研究生院学报,1987(4):5
- 赵复三.基督教与西方文化[J].中国社会科学院研究生院学报,1987(4):5



- 朱维之. 圣经文学故事选[M]. 北京: 北京出版社, 1983: 8
- 王道俊 et al. 教育学[M]. 北京: 人民教育出版社, 2002: 178
- 王铭玉 et al. 外语教学论[M]. 合肥: 安徽人民出版社, 1999: 144
- 王振亚. 实用英语语言文化[M]. 石家庄: 河北大学出版社, 2004: 25
- 谢大卫. 圣经与西方文学[A]. 西方文学与基督教论文集[C]. 北京: 北京大学出版社, 1996: 17
- 英语课程标准实验稿本[Z]. 北京: 北京师范大学出版社, 2002: 6
- 辞海 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1999: 1858
- 《朗文语言教学与应用语言学辞典》[Z], 北京: 外语教学与研究出版社, 2005: 178



附录 1:

开课关于选修课的了解和态度调查

1. 你希望通过英美文化的学习了解 (选择三项)

A. 语言 12 25%	B. 地理情况 13 27.1%	C. 人口 6 12.5%
D. 教育 14 29.1%	E. 宗教 4 8%	F. 娱乐业 24 50%
G. 政治 9 18.7%	H. 历史 16 33.3%	I. 体育 18 37.5%
J. 风俗习惯 27 56.2%		
2. 你了解圣经的情况

A. 读过整本中文圣经 1 2%	B. 读过部分中文圣经 1 2%
C. 小时候读过圣经童话 4 8.3%	D. 读过一点英文圣经 0
E. 听说过一点 32 66.7%	F. 完全不清楚 10 20.8%
3. 如果将圣经文化引入中学英语教学中, 你会

A. 感觉很吃惊 6 12.5%	B. 认为没有必要 8 16.7%
C. 认为是强迫的宗教信仰 3 6%	D. 认为是教学的辅助手段之一 12 25%
E. 期待着它促进自己的英语学习 14 29.2%	F. 认为无所谓 5 10.4%

附录二 学习后的评价和调查

亲爱的同学, 在经过一段时间的圣经文化学习之后, 我们了解一下你的学习情况以利于下一步的改进, 请你真实填写答案。请在选项上直接打勾, 1-7 题均为单选题。谢谢合作!

1. 你认为圣经文化和英语语言的关系

A. 十分密切	B. 密切	C. 关系不大	D. 没关系
---------	-------	---------	--------
2. 你认为圣经文化的引入有助于英语学习吗?

A. 十分有帮助	B. 有帮助	C. 帮助不大	D. 没帮助
----------	--------	---------	--------
3. 你认为本选修课的难度如何?

A. 十分困难	B. 困难	C. 一般	D. 容易
---------	-------	-------	-------
4. 你学习本科的困难在于

A. 没有兴趣	B. 生词过多	C. 没有相关的背景知识	D. 自己的语言储备太少
---------	---------	--------------	--------------



-
5. 你在平时的英语学习中是否有兴趣于中西文化的差异对比?
A. 很有兴趣 B. 有兴趣 C. 有时有兴趣 D. 没有兴趣
6. 你对于本选修课最有兴趣的是
A. 圣经故事 B. 源于圣经的习语 C. 西方文学与圣经的关系
D. 西方艺术与圣经的关系 E. 源于圣经的节日 F. 犹太人的命运 G. 其他
7. 这门选修课上你喜欢的教法是
A. 讲座 B. 小组讨论 C. 看电影 D. 听歌曲 E. 欣赏名画 F. 阅读
G. 其他
8. 你从本选修课中学到了什么?



附录二:

学习后的评价调查表

亲爱的同学,在经过一段时间的圣经文化学习之后,我们了解一下你的学习情况以利于下一步的改进,请你真实填写答案。请在选项上直接打勾,1-7题均为单选题。谢谢合作!

1. 你认为圣经文化和英语语言的关系
A. 十分密切 8 16.7% B. 密切 27 56.2% C. 关系不大 12 25%
D. 没关系 1 2%
2. 你认为圣经文化的引入有助于英语学习吗?
A. 十分有帮助 3 6.2% B. 有帮助 25 50.2% C. 帮助不大 16 33.3%
D. 没帮助 4 8.3%
3. 你认为本选修课的难度如何?
A. 十分困难 5 10.4% B. 困难 10 20.8% C. 一般 28 58.3% D. 容易 5 10.4%
4. 你学习本科的困难在于
A. 没有兴趣 3 6% B. 生词过多 19 39.5% C. 没有相关的背景知识 26 54.1%
5. 你在平时的英语学习中是否有兴趣于中西文化的差异对比?
A. 很有兴趣 11 22.9% B. 有兴趣 35 72.9% C. 没有兴趣 2 4%
6. 你对于本选修课最有兴趣的内容是
A. 圣经故事 9 18.7% B. 源于圣经的习语 10 20.8% C. 西方文学与圣经的关系 6 12.8%
D. 西方艺术与圣经的关系 6 12.8% E. 源于圣经的节日 7 14.6%
F. 犹太人的命运 10 20.8% G. 其他 1 2%
7. 这门选修课上你喜欢的教法是
A. 讲座 3 6% B. 小组讨论 0 C. 看电影 32 66.7% D. 听歌曲 6 12.5%
E. 欣赏名画 5 10.4% F. 阅读 1 2% G. 其他 1 2%
8. 你从本选修课中学到了什么?



附录三：

学生访谈

教师：孙婧，你好。我想从你这里了解一下关于选修课的情况。你在选课时想到了会有宗教内容吗？

学生：没有。

教师：开课时认为圣经文化会提到什么内容？

学生：圣经经文和包含在其中的思想，以及它对人的影响。

教师：你认为它对人的影响是什么？

学生：西方人每天都要读圣经，让人心中有寄托。有神的概念。

教师：嗯？

学生：人开始认识社会和自然的想象，比如创世纪的故事。

教师：你认为圣经文化的了解对英语学习有好处没有？

学生：应该有，不直接。

教师：具体一点？

学生：作为一种阅读，增大词汇量，加强语感，但是和我们的考试没有很大的关系。还有，丰富想象力。

教师：为什么说“丰富想象力”？

学生：故事编得有水平，有想象力，与东方的思想不一样。

教师：哪里不一样？

学生：东方的神庄严，不理世俗，平淡。西方的神生活化，人性化，贴近真实的人类。

教师：你的意思是他们有人类的情感？

学生：对，文艺复兴时期的绘画里，像你给我们看的绘画里，圣母就很人性化。

教师：取材于圣经里的绘画。

学生：东方的神不关心世俗，要人们脱离尘世，抛弃世界，而西方的神要拯救世界。

教师：我们中国人信仰佛教的多。

学生：西方的神多了一种爱，比如耶稣。多了一种宽容，体现了人性。

教师：你怎么理解“人性”？

学生：人美好的品格，出自内心，最本质的，但是又很难以保留的东西。